

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

LORENA NAPEROTIĆ

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera
Jašići

Diplomski rad

Pula, prosinac 2016

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

LORENA NAPEROTIĆ

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera
Jašići

ATLANTE LINGUISTICO ISTRO - QUARNERINO
Jašići

Diplomski rad
Tesi di laurea

JMBAG: 0303025566, redoviti student

Studijski smjer: Talijanski jezik i književnost

Predmet: Istarska kontaktna dijalektologija

Znanstveno područje: humanističko područje

Znanstveno polje: lingvistika

Znanstvena grana: romanistika

Mentor: prof. dr. sc. Goran Filipi

Pula, prosinac 2016



IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Lorena Naperotić, kandidatkinja za magistra talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Studentica

U Puli, _____, _____ godine



IZJAVA

o korištenju autorskog djela

Ja, _____ dajem odobrenje Sveučilištu
Jurja Dobrile

u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom

_____ koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, _____ (datum)

Potpis

INDICE

1. INTRODUZIONE	7
2. ATLANTE LINGUISTICO.....	8
3. DIALETTO CIACVO	9
3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠIĆI	10
4. GALLIGNANA.....	12
5. LA RICERCA.....	14
5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE	15
5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORFOLOGIJA	20
5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE.....	24
5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA	29
5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI	42
5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO – VRIJEME I KALENDAR	48
5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ	53
5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED	67
5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR	76
5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE	81
5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci	84
5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice	87
5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci	98
5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe ...	102
5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo	126
5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja	138
5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo.....	162
5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo	163
5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo	166
5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća	171
5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE: stablja i grmlje	177
5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje	183

5.23 GLJIVE – FUNGHI	192
6. CONCLUSIONE	194
7. RIASSUNTO.....	195
8. SADRŽAJ	196
9.SUMMARY.....	197
10. BIBLIOGRAFIA.....	198

1. INTRODUZIONE

L'argomento di questa tesi tratta la ricchezza linguistica della parlata di Jašići. Jašići è un piccolo villaggio agricolo distante 6 km da Gimino (Žminj) cioè 15km dalla città capitale istriana Pisino (Pazin). Il villaggio Jašići ha pochi abitanti i quali si occupano in gran parte d'agricoltura. La parlata di Jašići appartiene al tipico dialetto ciacavo istriano. L'area del villaggio appartiene al comune di Gallignana (Gračišće).

L'atlante linguistico comprende i concetti, le espressioni e le parole che ci aiutano a capire e a studiare le caratteristiche più importanti per un territorio linguistico. Un atlante linguistico può essere anche uno strumento principale per avvicinare i lettori alla geografia linguistica.

Il materiale della tesi è stato raccolto nell'estate 2016. La compilazione del questionario sarebbe stata impossibile senza il prezioso contributo dei parlanti nativi che hanno cordialmente collaborato nella ricerca e che sono i seguenti:

Aldo Milotić (1963)

Gordana Milotić (1966)

Goran Milotić (1988)

Đeni Milotić (1992)

Mauro Milotić (2000)

Ines Dobrila (1989)

Stanka Damijanić (1948)

Renato Damijanić (1963)

Danica Vojnović (1946)

2. ATLANTE LINGUISTICO

L'atlante linguistico è la raccolta di un certo numero di carte linguistiche di un dato territorio (solitamente un'intera nazione o una regione), ordinate secondo determinati criteri e ciascuna intestata a un concetto diverso e contenente le rispettive traduzioni dialettali riportate sulla stessa base cartografica, sulle quali sono riprodotti materiali dialettali raccolti sincronicamente sul campo, da uno o più raccoglitori, per mezzo di inchieste condotte con uno o più soggetti sulla base di questionari opportunamente predisposti. Tali materiali, registrati in trascrizione fonetica secondo la pronuncia locale, sono costituiti sia da parole ed espressioni rispondenti a un dato concetto o nozione o designanti un oggetto, sia da forme nominali o verbali, sia ancora da intere frasi. A differenza di quello geografico, che esaurisce in un determinato numero di carte la sua materia, l'atlante linguistico non potrà mai contenere tante carte quanti sono i concetti e le espressioni che hanno corso e vita nei dialetti esplorati, bensì dovrà limitarsi, per forza di cose, a rappresentare semplicemente una porzione del lessico: un estratto comunque il più organico possibile e in grado di fornire un quadro complessivo almeno dei caratteri principali del territorio linguistico investigato, onde consentirne lo studio. Di qui, l'importanza e, al tempo stesso, la difficoltà che presenta la scelta delle nozioni nella compilazione del questionario di un atlante linguistico.¹

¹ <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

3. DIALETTO CIACVO

In Croazia vengono parlati diversi dialetti, raggruppati in tre principali gruppi linguistici: čakavo, kajkavo e štokavo. I dialetti croati dell'Istria appartengono al diasistema ciacavo. Esistono sei tipi di parlate del dialetto ciacavo; sul territorio dell'Istria ne troviamo cinque e si tratta dei seguenti: il pingwentese (parlato a nord della penisola), il dialetto istriano a sudovest (chiamato stokavo-ciacavo), il dialetto settentrionale ciacavo (chiamato ecavo-ciacavo parlato nell'Istria occidentale), il dialetto icavo-ecavo(chiamato mediociacavo) ed infine il dialetto icavo-ciacavo detto anche ciacavo meridionale (non autoctono) Il ciacavo viene parlato nel Litorale croato, fino a Karlovac e Otočac, sulle isole fino a Lastovo, parzialmente sulla costa dalmata, presso Zara.²

² Filipi Goran, Dialettologia istriana, Scuola nostra, n.26, 1996

3.1. LE CARATTERISTICHE DELLA PARLATA DI JAŠIĆI

Il dialetto centrale – ciacavo o icavo è un dialetto tipico della lingua croata. Il dialetto ciacavo o icavo si è diffuso in Istria ancora nel XVI e XVIII sec. durante le conquiste turche. Possiamo dire che questo tipo di dialetto fa parte della parlata più antica in Istria. Al giorno d'oggi il dialetto icavo-ciacavo si estende nelle parti centrali della penisola dove prevale la parlata di Pisino e Gimignano. La parlata si estende nei paesi provinciali come: Pamići, Križanci, Jurići, Kmeti, Pifari, Modrušani, Kresini, Mužini, Gradišće, Orbanići, Milotski brijeg, Debeljuhi, Vidulini, Pucići, Žagrići, Laginji, Kršanci ecc.

- Per le sue caratteristiche, il dialetto è prevalentemente icavo (*brig, misto, lipi*)
- L'accento nel maggior numero dei casi lo troviamo sulla seconda sillaba; (*unŭk, otrŏk, jedăn*)
- Il fonema *ć* viene pronunciato nella variante più „morbida“ (*tić*)
- L'infinito è in maggior dei casi corto e la – i finale non è presente (*spat, gledat, plesat*)
- Il condizionale è: *bin, biš, bi, bimo. bite, bi*
- Le basi di alcune parole con la vocale iniziale ridotta (izgubio: *zgubit*, gledati: *gledat*, plesati: *plesat*)
- La forma negativa del presente del verbo „imati“: *niman*
- Il fonema *v* ha una limitata distribuzione davanti alla *r* (*četrti*: četvrti, *četrtak*: četvrtak)
- Il pronome interrogativo *gdje* assume la forma di *kade* (*Kade je to?*)

- Il pronome interrogativo per il genere animato è: *čigov, čigova, čigovo; ničigov, ničigova, ničigovo*, per i pronomi non è definito: *svačigov, svačigova, svačigovo*
- Il pronome interrogativo e relativo per il genere inanimato nel significato *što* è *ča*, il pronome *ništa* è *nič*, nel significato *nešto* è *ništo*
- Il gruppo consonantico proto – slavo *skj* si realizza come *šč* (*ognišće, šćipnut*)
- La sillaba finale */* rimane invariata (*pol, vesel*)

4. GALLIGNANA

Gallignana è un comune in Istria di 1.408 abitanti. Situata su un promontorio sopra il campo di Cepich (Čepičko polje). Si trova a circa 8 chilometri ad est di Pisino, sulla strada Pisino-Kršan-Vozilići. Vicino alla città, ad un chilometro di distanza, c'è una collina Perunčevac che prende il nome dal dio supremo degli slavi, Perun. Tra Gallignana e Pićan si estende un paesaggio protetto di 570 ettari, con delle caratteristiche geologiche in cui la diversità di suolo in marne e calcare ha portato ad un fenomeno insolito di rilievo frastagliato dove all'interno delle marne si sono formate valli ruscellate, mentre le rocce calcaree solide formano colline più alte che dominano il paesaggio. Negli ultimi tempi si è sviluppato il turismo rurale ed escursionistico (percorso pedonale di S. Simone).³Viene nominato per la prima volta nel 1119 come *Gallinianum*, quando lo zupano era un certo Dražih. Era un possedimento feudale dei patriarchi aquileiani, poi dei principi di Gorizia, e nel 1374 entrò a far parte del Principato di Pisino. Apparteneva alla diocesi di Pedena, fino alla sua abolizione avvenuta nel 1788. Nel registro dei beni pubblici del 1498 porta il nome di *Galiann*, ed in quello successivo (1578) prende il nome di »cittadina« (*Städtl*). In questo periodo era uno dei villaggi più importanti del Principato, superiore a Pisino sia per il numero di abitanti, che per la potenza economica. La località subì dei danni durante le guerre di Venezia contro il Principato 1508-10 e 1616-17, ed i suoi abitanti protestarono anche contro i signori feudali (1636). Nei secoli XIX e XX, fu esclusa dalle viabili principali, rimanendo tale fino ai giorni nostri. Le mura medioevali in gran parte sono rimaste conservate nel lato occidentale, settentrionale ed orientale della città, comprendendo la porta cittadina occidentale e la torre circolare nell'angolo a est (del 1500). Attraverso il passaggio dalla porta cittadina si entra nella loggia del 1549, accanto alla quale si trova il fontico e lo spazio dove una volta si trovava la guardia (oggi vi risiedono i servizi comunali). All'inizio della piazzetta, si trova il palazzo di Salomone, edificio a due piani con finestre gotiche profilate al primo piano e finestre rinascimentali arrotondate al secondo (attorno al 1570). Nella piazza si trova la chiesetta votiva di S. Maria, costruita da Dento nel 1425 su commissione di Petar Beračić. Ha una struttura semplice, a pianta quadrata coperta da una volta a botte a sesto acuto. In essa

³ <http://histrical.com/it/istria/green/pisino/gallignana/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

sono conservati affreschi (attorno al 1430: *L'adorazione dei Magi*, santi, l'Annunziata). Sulla facciata, un campanile a vela, davanti al quale è stato successivamente aggiunto il portico con un soffitto in legno a cassettoni. La parte nord della piazza è chiusa dai resti del castello vescovile (residenza periodica dei vescovi pedenesi) con la cosiddetta cappella vescovile (S. Antonio da Padova - S. Fabiano e Sebastiano) del 1381, rinnovata nel 1486. È una cappella rettangolare ad una navata con un abside poligonale, sormontato da una volta gotica a vela. Gotica è pure la chiesa di S. Eufemia, basilica a tre navate con tre absidi iscritti, costruita nel 1383 e ricostruita un paio di volte (1864, 1985): qui si trovava il famoso crocifisso romanico del XIII sec. La chiesa parrocchiale dei Santi Vito, Modesto e Crescenza è una basilica a tre navate costruita 1769 al posto della precedente. La facciata è barocca, presenta degli altari in pietra ed in legno, delle panche intagliate per il coro e vari oggetti liturgici del XVIII sec. Nella via Pod sv. Fumiju è conservata una serie di case del XV secolo con al piano gli spazi abitabili dai quali si accede attraverso una scalinata esterna o dalla cantina al pianoterra. Nel quartiere di Potok si sono conservate delle case artigianali risalenti al periodo dal XVI al XVIII secolo.⁴



Figura 1., Gallignana

⁴ <http://www.istrapedia.hr/ita/963/gallignana/istra-a-z/> (ultima visualizzazione 30 settembre 2016)

5. LA RICERCA

Il questionario comprende circa 2000 domande e tratta i seguenti aspetti:

- Fenomeni atmosferici
- Configurazione del terreno
- Tradizioni ed istituzioni
- Corpo e sensazioni
- Qualità e quantità
- Scorrere del tempo e calendario
- Vita, matrimonio e famiglia
- Casa e podere
- Vestiario ed accessori
- Cibi e bevande
- Animali: mammiferi, rettili e anfibi
- Animali: uccelli
- Animali: insetti
- Agricoltura: strumenti e lavori
- Agricoltura: viticoltura
- Agricoltura: allevamento del bestiame
- Agricoltura: apicoltura
- Agricoltura: olivicoltura
- Agricoltura: alberi fruttiferi
- Agricoltura: piante coltivate
- Flora spontanea: alberi e cespugli
- Flora spontanea: piante
- Funghi

5.1 FENOMENI ATMOSFERICI – VREMENSKE PRILIKE

1. Sunčeva zraka. - Raggio di sole.

zràke sùntsa

2. Vrijeme se *razvedrava*. - Il tempo si *rasserena*.

vrìme se prolipšàva

3. Sunce žeže. - Il sole *brucia*.

sùntse teplī

4. Mjesečev prsten - Alone di luna

mîsetsov pŕsten

5. Pun mjesec - Plenilunio, luna piena

pùn mîsets

6. Novi mjesec - Novilunio, luna nuova

nòvi mîsets

7. Period između dva puna mjeseca - Periodo tra due pleniluni

8. Veliki medvjed - Orsa maggiore

vêli mêdvjed

9. Mali medvjed - Orsa minore

mâli mêdvjed

10. Zvijezda Danica - Stella vespero, Lucifero

zvîzda Dânitsa

11. a) Zora - Alba; b) Zvijezda Zornjača - Stella Aurora

a) zjûtra; b) zvîzda Dânitsa

12. Sjevernjača - Stella polare

sjêvernjača

13. Zvijezda Večernjača - Venere, Stella del Mattino, della Sera

zvîzda Dânitsa

14. Plejade, Vlašići – Pleiadi

15. Padajuća zvijezda, zvijezda repatica - Stella cadente, bo-lide

zvîzda rêpatitsa

16. Sunce *zalazi*. - Il sole *tramonta*.

zāxuôt

17. Dan se *budi*. Mjesec *izlazi*. - Il giorno *spunta*. La luna *spunta*.

zjôra

18. Dijelovi dana i noći (koji se tiču rada, vremenskih prilika i religije) - Le parti del giorno e della notte (scansioni lavorative, atmosferiche, religiose)

jûtro, rāno pòlne, marênda, pòkle pòdne, vêčer, nûóc...

19. Vrijeme (atmosfersko) (Danas je *ružno* vrijeme. Vrijeme brzo *prolazi*) - Tempo (atmosferico) (Oggi il tempo è *brutto*. Il tempo *passa* veloce)

Danäs je gřdo vrîme. Vrîme brzò pasîva.

20. Slana – Brina

mráz

21. Magla (Magla je jako *gusta*) - Nebbia (La nebbia è molto *fitta*)

kalîg

22. Maglušina, maglovito vrijeme – Foschia

kalîg

23. Kako se kaže kad kiši i sja sunce? - Cosa si dice quando piove e splende il sole?

pàda dâž svietî sùntse

24. Kaplja – Goccia

kapľitsa (kapljĩtsa)

25. Rositi (lagano kišiti) – Piovigginare

rosīt

26. Pada kao iz kabla. - Piove a catinelle.

27. Pljusak – Acquazzone

pľûs

28. Kišica - Pioggerella

dâžĩti

29. Sniježiti – Nevicare

pàda snĭg

30. Susnježica – Nevischio

sûsneška

31. Snježna pahuljica - Fiocco di neve

paxûlitsa

32. Rosa – Rugiada

rûosa

33. Oblak (vrste) - Nuvola (tipi di nuvola)

ôblak

34. Nebo “na ovčice” - Cielo a pecorelle

35. Vedro nebo; b) Nebo je *pokriveno* (oblacima). - a) Cielo *sereno*; b) Il cielo è *coperto*.

a) lîpo vrîme; b) ôbláčno

36. Sjena – Ombra

sjêna

37. Nepodnošljiva vrućina - Afa, calore soffocante

teplò je; teplîna

38. Ljuta zima - Freddo intenso

39. Led – Ghiaccio

lêd

40. Zrno tuče - Chicco di grandine

41. Tuča - Grandine

grâd

42. Grmljavina – Tuono

grmlàvina

43. Munja - Lampo

šajèta

44. Sijevati - Lampeggiare

mìgat

45. Grom – Fulmine

šajèta

46. Grmjeti – Tuonare

grmìt

47. Duga - Arcobaleno

dûga

48. Povjetarac - Brezza

vêtriti

49. Udar vjetra - Refolo di bora

50. Oluja – Tempesta

temporâl

51. Zračna pijavica; a) Zračni vrtlog - a) Tromba d'aria; b) mulinello

pîjavitsa; a) vrtlôg

5.2 CONFIGURAZIONE DEL TERRENO – GEOMORFOLOGIJA

52. a) Potok - Ruscello; b) Brzica - Torrente

a) potòk; b) slâpiti

53. Rijeka – Fiume

rîka

54. Močvara – Palude

palût

55. Izvor - Sorgente: a) nepresušan - perenne; b) nestalan (ponekad presušī) - intermittente

puotòk a) žīv puotòk

56. a) Kaljuža - Pozzanghera; b) Lokva - Pozza; c) Bara - Stagno

a) kalûža; b) lôkva; c) lôkvitsa

57. a) Kamen - Sasso; b) Okrugli kamen, oblutak - Sasso ro-tondo, ciottolo; c) Gromada - Masso, macigno; d) Stijena – Roccia

a) gròta; b) babùl

58. Kamenolom - Cava di pietra

kâva

59. Šljunak, pržina, tucanik - Ghiaia

jařina

60. Pijesak – Sabbia

piesäk

61. a) Zemlja - Terra; b) Tle – Suolo

a) zêmja: b) tlö

62. a) Krš - Carso; b) Kraški teren - Zona carsica; c) Groma-èa - Campo caregiato (pietraia)

a) krâs; b) krâski terèn; c) gromăča

63. a) Glinasti teren - Terreno argilloso; b) Glina - Argilla

jêlovača

64. Vrste zemljišta - Tipi di terreno

65. Blato - Fango

fangäts

66. Ponor - Burrone, precipizio

jâma

67. Špilja, peæina – Caverna

špíla

68. Kraška jama, fojba – Foiba

fôjba

69. Dolina – Valle

doläts

70. Vrste uzvisina - Tipi di altura

71. Prisoje (zemljište okrenuto prema suncu) - Terreno a so-latio

prisûnats

72. Osoje (zemljište okrenuto od sunca) - Terreno a bacio

usûj

73. Vršak, vrhunac – Vetta

pûnta

74. Šuma – Bosco

bòška

75. U šumi rastu brojne *biljke*. - Nel bosco crescono molte *piante*.

U bòški ràste pûno piantîna.

76. Šikara - Macchia

gušt'ŗca

77. Grm – Cespuglio

grâja

78. Suhi (usahli) grm - Sterpo (arbusto rinsecchito)

sûxa grâja

79. Šikara, šiprag – Sterpaglia

grâja

80. Grmlje, makija, gusto nisko raslinje - Siepaglia, macchia (boscaglia folta di basse piante)

grâja

81. Živica - Macchia, siepe viva (siepe incolta)

gràža

82. Livada - Prato

līvada

83. Trava - Erba

trâva

84. Proplanak - Radura

brīžats

85. Odron - Frana, smottamento

86. Glavna cesta - Strada principale

glāvna tsiēsta

87. Kratica (krači put) – Scorciatoia

põ krâtken

88. Uzbrdica - Salita

põ zgôron

89. Nizbrdica - Discesa

põ zduôlon

90. a) Raskrižje dvaju putova - Bivio; b) Raskrižje triju pu-tova - Trivio; c)

Raskrižje èetiriju putova - Quadrivio

a) kružêra

5.3 TRADIZIONI ED ISTITUZIONI – OBIČAJI I INSTITUCIJE

91. Selo - Villaggio

selö

92. Uljudnost – Creanza

krijântsa

93. Lupež, tat – Ladro

bandīt

94. Krasti – Rubare

krēsti

95. Varalica – Imbroglione

slipâts

96. Čast – Onore

čäs

97. Blebetuša, brbljavica – Pettegola

čakulön

98. Brbljanje - Pettegolezzo

ćakûlañe (ćakûlanje) ćäkule

99. Ogovarati – Sparlare

kritikàti

100. Brbljarija - Chiacchiera

tʃäkula

101. Brbljavac – Chiacchierone

ćakûlon

102. Šteta - Danno

škòda

103. a) Susjed – Vicino b) Susjeda – Vicina

a) susêd; b) susêda

104. Imenjak - Persona dello stesso nome di battesimo

imeñäk (imenjäk)

105. Vrag – Diavolo

vràx

106. a) Duša - Anima; b) Duh - Spirito

a) dûša; b) dÛx

107. Mora – Incubo

înkub

108. a) Dobra vila - Fata; b) Nimfa – Ninfa

a) dõbra vîla

109. Vještica - Strega

štrìga

110. Vrač (štrigun) - Stregone

štriguon

111. Urok – Malocchio

ûrok

112. a) Začarati - Stregare; b) Začaran - Stregato

a) štrigùnät; b) čapàn od štrīgax, štrigunàn

113. Dobri vrač (štrigun) - Stregone buono

dòbri štrigùn

114. Orko (mitološko biće) - Orco

115. Šavolak, tintilin - Folletto

116. Ina bića iz bajki - Altri esseri fantastici

117. Duh - Fantasma

dùh

118. Crkva - Chiesa

tsřìkva

119. Zvonik – Campanile

kampanìl

120. Križ – Croce

krìš

121. Zvono – Campana

kampanìl

122. Klatno (u zvonu) – Battaglio

klàto

123. Zvonar – Campanaro

zvonàr

124. Raspelo – Crocifisso

krìš

125. Škropionica - Acquasantiera

škropìlnitsa

126. Stijenj svijeće – Stoppino, lucignolo

stìrn (stìnj) kanděle

127. Svijećnjak - Candelabro

kandelàr

128. Ministrant - Chierichetto

ministrànt

129. Crkvenjak – Sagrestano

šakreštàn

130. Župnikova sluškinja – Perpetua

131. Župnik – Parroco

pöp

132. Propovjedaonica – Pulpito

predikâlnitsa

133. Vrećica na podužoj palici za skupljanje milodara u crkvi - Borsa dell'elemosina

bõrša za lemûozinu

134. Atrij (ulaz) crkve - Atrio della chiesa

135. Prostor ispred crkve - Sagrato (lo spazio davanti alla chiesa)

136. Crkvice u polju - Cappella nei campi

kapëlitša

137. Krštenje – Battesimo

kršt'îêñe

138. Pričest – Comunione

přičest

139. Krizma – Cresima

bîerma

140. Posljednje pomazanje - Estrema unzione

světo ûje

141. Travar - Erborista

mêdix

142. Pučka medicina - Medicina tradizionale

143. Sajmeni dan - Giornata di mercato

samãñ

5.4 CORPO E SENSAZIONI – TIJELO I OSJETILA

144 Žmarci - Brividi

t'apât st'ŕxe

145. Madež – Neo

mâdez

146. Želja (vrst madeža) - Voglia di vino

žěla

147. Pjege (po licu) - Lentiggini

pjêge

148 Boležljiv - Malaticcio

dëbul

149. Temperatura, vrućica – Febbra

fiebra

150. Grčevi - Convulsioni

grčëvi

151. a) Ospice - Morbillo; b) Osip - Rosolia; c) Male boginje, vodene kozice - Varicella

a) kòzitse; b) urtikarija; c) vòdene kòzitse

152. Zaušnjaci – Orecchioni

zàušnitse

153. Hripavac, kukurikavac – Pertosse

kășaj od tovăra

154. Šarlah, škarlatinka - Scarlattina

șkarlatîna

155. Tuberkuloza – Tisi

tuberkolôza

156. Vrtoglavica – Capogiro

slabîna

157. Padavica, epilepsija - Malcaduco, epilessia

pădavitsa

158. Paraliza - Paralisi

paraîza

159. Kap (srčana ili moždana) - Colpo apoplettico

kûolop

160. Bruh, kila - Ernia

kîla

161. Peritonitis – Peritonite

peritonîte

162. Lumbago, bol u križima – Lombaggine

lumbâg

163. Reuma - Reumatismi

rëuma

164. Čvrga – Bernoccolo

štřfti

165. Čir potkožnjak, poganac, furunkul, prištić – Foruncolo

čılär

166. Čir, prišt, ognojak, apsces - Ascesso

brűfol

167. Modrica – Livido

plavřtsa

168. Mliječne krastice - Lattime

xrăstitse

169. a) Kosa - Capelli; b) Vlas - Capello

a) lâsi; b) lâs

170. Razdjeljak - Scriminatura

rřga

171. Šiška – Frangia

frânze

172. Pramen - Ciuffo

čűf

173. Uvojak - Ricciolo

bőkul

174. Pletenica - Treccia

křta

175. Perut - Forfora

prxùt

176. Čelava glava - Testa pelata

běz lās

177. Čelav - Calvo

t'èlaf

178. Čelavost - Calvizie

t'èlavots

179. Prosijed – Brizzolato

sùr

180. Postati sijed - Incanutire

sûrit

181. Zatiljak - Nuca

zàtílak

182. Čelo - Fronte

čiêlo

183. Sljepoočnica - Tempia

škràñ

184. Bora - Ruga

griêšpa

185. Obrva – Sopracciglio

öbrva

186. Trepavica - Ciglia

trèpavitsa

187. Iverak, trijeska (što upadne u oko) - Bruscolo

trijèska, šporkètsa

188. Kapak - Palpebra

kàpak

189. Mig - /Strizzata d'occhi/

mìg

190. Krmeljiv - Cisposo

krmezíiv

191. Krmelj - Cispà

krměž

192. Ječmenac (na kapku) – Orzaiolo

193. Podočnjak – Occhiaia

pòdočńak

194. Zjenica - Pupilla

zênitsa

195. a) Slijep - Cieco; b) Órav - Cieco da un occhio

a) slīp; b) t'òrav

196. Razrok (koji gleda u križ) - Strabico

uònaj ki glèda va krīš

197. a) Kratkovidan - Miope; b) Dalekovidan - Presbite

a) kràtkovidan; b) dàlekovidan

198. Gledati ispod oka (kradimice) – Sbirciare

spòd òka

199. Namigivati - Fare l'occhiolino

kìtsnut

200. Mrka pogleda - Broncio

glèdat gřdo

201. a) Gluh - Sordo; b) Nijem - Muto; c) Gluhonijem - Sor-domuto

a) glúx; b) mŭto; c) mŭto

202. Plač - Pianto

plăč

203. a) Plakati - Piangere; b) Cmizdriti - Piagnucolare

a) plăkat; b) tsmîzdrit

204. Plačko, plačimačak – Piagnone

tsmîzdravats

205. Suza - Lacrima

sŭza

206. Kreveljiti se - Fare le boccacce

krèvelít se

207. Blijed - Pallido

bľid

208. Uho – Orecchio

ùxo

209. a) Šum, buka - Rumore; b) Zvuk – Suono

a) šušûr; b) glâs

210. Obraz – Guancia

lîtse

211. Okus - Sapore

gûšt

212. Njušiti - /Annusare/

ñuxăt

213. Miris (ugodan) – Odore

dîšet

214. Mirisati na - Odorare di

dišît

215. Smrad - Puzza

smrăd

216. Kih(nuti) – Starnuto

kîxnat

217. Slina iz nosa (mosur) - Moccio

mökul

218. a) Brada (ne dlake) - Mento; b) Brada (dlake) – Barba

a) brăda; b) barbûts (barbûc)

219. Brkovi – Baffi

muštät'i

220. Zalisci – Basette

bäfi

221. Ispljuvak – Sputo

špudäčä

222. Ispljunuti katar - Scatarrare

katär

223. Hrapav (za glas) – Rauco

xrăpaf

224. Mucav(ac) - Balbuziente

jëtsevox

225. Zviždati - Fischiare

švíkat

226. Zijevati – Sbadigliare

zîxat

**227. a) Krasta na usnici, herpes - Crosta sul labbro; b) Zečja usnica -
Labbro leporino**

a) pŕňa

228. Donja čeljjust - Mascella inferiore

läloka

229. a) Žderati - Divorare; b) Jeduckati – Mangiucchiare

a) xlăpat; b) pomălo jîst

230. a) Lokati - Bere smodatamente; b) Srkati, pijuckati – Sorseggiare; c) Piti – Bere

a) lōkat b) sřkat c) pīt

231. Zubalo - /Dentiera/

dentijëra

232. Desni - Gengive

ženžîve

233. Bezub, krezub - Sdentato

škřbat

234. Resica (u grlu) – Ugola

tonšila

235. Adamova jabučica - Pomo d'Adamo

236. Pazuh - Ascella

pāzux

237. Dojke - Mammelle

tsītse

238. Bradavica (na dojci) – Capezzolo

brādavitsa

239. a) Trbuh – Pancia; b) Želudac - Stomaco

a) trbŭx; b) štŭmig

240. Pupak - Ombelico

pùpak

241. Ženski spolni organ - Sesso femminile

pîzda

242. Klitoris – Clitoride

klîtoris

243. Penis – Pene

pùtsa

244. a) Spolno općiti - Copulare; b) Pariti se - Copulare degli animali

a) jebăt se; b) jařit se

245. Testis – Testicolo

jâje

246. Vjetar (iz crijeva) – Peto

prdīt

247. Mokriti - Orinare

pišăt

248. Zadnjica – Sedere

guzĩtsa

249. Koji ima zatvor (probava) – Stitico

250. Homoseksualac - Omosessuale

kulatĩn, pëder

251. Bok – Fianco

bők

252. Struk - Vita

pàs

253. Kuk - Anca

kùk

254. Zglob - Giuntura, articolazione

zglòp

255. Ljevak, ljevoruk - Mancino

livâk

256. Čovjek bez ruke - Monco di una mano

čovik bèz rûku

257. Lakat – Gomito

lăkat

258. Zapešće – Polso

piês

259. a) Podlaktica - Avambraccio; b) Ruka - Mano

a) podlăkat; b) rukă

260. a) Šaka - Pugno; b) Šaka (nečega) – Manciatà

a) pùña

261. Dlan - Palmo della mano

dlàn

262. a) Žulj - Callo; b) Kurje oko - Callosità

a) kâl; b) kùrje òko

263. Jagodica prsta - Polpastrello

264. Bedro – Coscia

kusët

265. Koljeno – Ginocchio

kolïno

266. Podkoljenica - Stinco

podkõlenitsa

267. List (noge) - Polpaccio

polpãts

268. Gležanj - Malleolo

košt'itsa

269. Stopalo - Piede

stõpalo

270. Taban - Pianta del piede

poplãt

271. Peta – Tallone

pêta

272. Štaka – Gruccia

pãlitsa

273. Škakljati - Fare solletico

škãkjat

274. Svrbež – Prurito

sfbeš

275. Trup – Busto

trùp

276. a) Leđa – Spalle; b) Rame – Spalla; c) Kralježnica - Spina dorsale

a) žìvòt; b) ràme; c) xrbăt

277. Koštana srž - Midollo osseo

mìdòla

278. Križ (dio leđa) - Regione sacrale

krîža

279. Lopatica (anatom.) – Scapola

spalèta

280. Grba – Gobba

gôba

281. Grbavac - Gobbo

gôbo

282. Rebro – Costola

rêbro

283. Mozak - Cervello

mòzak

284. Štucavica – Singhiozzo

šanijøts

285. Podrigivanje – Rutto

rùt

286. Povraćati - Vomitare

hìtat vãn

287. Slezena - Milza

slezènixà

288. Jetra – Fegato

jètra

289. Crijeva - Bu

tsrìva

5.5 QUALITA' E QUANTITA' – OPAZAJI I UTISCI

290. Došao je samo *jedan* dječak. Došao je samo *jedan* - f ar-rivato solo *un* ragazzo. f arrivato solo *uno*.

Dòša jedàn otròk. Dòša je sàmo jedàn.

291. *Dvije* žene - *Due* donne

Dvì žène

292. *Tri* jaja - *Tre* uova

Trì jàja

293. *Četiri* dječaka - *Quattro* ragazzi

Četìri otròka

294. *Šest* magaraca - *Sei* asini

Šiêst tovara

295. a) *Dvanaest* koza - *Dodici* capre b) *Tuce* koza - *Una doz-zina* di capre

a) Dvanăjst kôz

296. *Dvadesetijedan* – *Ventuno*

Dvajsjëna

297. *Četrdeset* (i za životinje) - *Quaranta* (anche per animali)

Kvarnăr

298. *Osamdeset* (i za životinje) - *Ottanta* (anche per animali)

Osandiesêt

299. a) *Sto* - *Cento*; b) *Stotina*, *stotinjak* – *Centinaio*

a) stô; b) stôtina

300. a) *Tisuću* - *Mille*; b) *Na tisuće* - *A migliaia*

a) mijâr; b) na mijâre

301. *Prvi* – *Primo*

přvi

302. *Drugi* – *Secondo*

drùgi

303. *Treći* - *Terzo*

trëti

304. *Zadnji* – *Ultimo*

zàdní

305. *Boja* – *Colore*

kolôr

306. Bijela - Bianco

bîla

307. Crna – Nero

črna

308. Crvena – Rosso

krvava

309. Žuta – Giallo

žiuta

310. Modra – Blu

mòdra

311. Zelena – Verde

zelèna

312. Smeđa – Marrone

smiêga

313. Narančasta – Arancio

narànčasta

314. Siva – Grigio

sîva

315. Ljubičasta – Viola

lûbičasta

316. Plavetna – Azzurro

svîtlo plàva

317. Roza – Rosa

ròza

318. Šaren – Variopinto

koloràn

319. Mali – Piccolo

mîci

320. Debeo – Grosso

debêl

321. Tanak – Sottile

tànak

322. Velik – Grande

vêli

323. Dug – Lungo

dùg

324. Kratak – Corto

krâtak

325. Visok – Alto

visòk

326. Nizak – Basso

nìsak

327. Težak – Pesante

tèžak

328. Lagan - Leggero

lăgan

329. Gust (kao juha od povrća) - Denso (come la minestra)

gŭs

330. Rijedak – Rado

rĭdak

331. Tekuć – Liquido

jăko rĭdak

332. Čvrst – Solido

štăń

333. Tvrd – Duro

tĭd

334. Mekan – Tenero

mĕk

335. Gladak – Liscio

glădak

336. Hrapav – Ruvido

xrăpaf

337. a) Zgužvan, smežuran - Raggrinzito; b) Naboran - In-crespato

b) nagrišpăn

338. Savitljiv – Flessibile

lăstičăn

339. Ukočen - Rigido

blokăn

340. a) Hladan – Freddo; b) Hladno (adv.) – Freddo (avv.)

a) mřzal; b) mřzlo

341. a) Topao – Caldo; b) Toplo (adv.) – Caldo (avv.)

a) tẽpli; b) tẽplo

342. Mlak - Tiepido

mřak

343. Kipuć – Bollente

křputʃ

344. Sladak - Dolce

slădak

345. a) Slan – Salato; b) Slano (adv.) – Salato (avv.)

a) slăn; b) slăno

346. Gorko (poput kave) - Amaro (come il caffè)

žũko

347. a) Kiseo poput limuna - Acido come il limone; b) Kiseo poput ukiseljenog mlijeka - Acido come latte cagliato

a) křselo kăj limũn; b) křselo kăj křselo mlikò

348. Opor, trpak (poput nezrela voća) - Acre, aspro (come frutto immaturo)

349. Okus koji veže usta (poput pomikakija) - Gusto che al-lappa (come cacchi)

răntsid

350. Bez soli, neslan - Senza sale

nì slâno

351. Bez okusa - Insipido (senza gusto)

nì okùsa

5.6 SCORRERE DEL TEMPO E CALNDARIO – VRIJEME I KALENDAR

352. a) Godina - Anno; b) Prijestupna godina - Anno bisesti-le; c) Prošle godine (sam bio u Puli) - L'anno scorso (sono stato a Pola)

a) lîto; b) pristûpno lîto; c) pasàno lîto (săm bìa vâ Pùlu)

353. Godišnje doba – Stagione

štajûn

354. Proljeće – Primavera

pròliche

355. Ljeto (+ pridjev) - Estate (+ aggettivo)

lîtni

356. Jesen – Autunno

jësen

357. Zima - Inverno

zimà

358. a) Mjesec - Mese; b) Mjeseci u godini - /Nomi dei mesi/

a) mîsets; b) mîsets u lîto

359. a) Tjedan - Settimana; b) Dani u tjednu - /Nomi dei giorni/

a) šetemăna; b) dăni u šetemăni

**360. a) Radni dan - Giorno feriale; b) Neradni dan, praznik c) Dani u godini
d) Dani u tjednu - Giorno festivo, festa, nomi dei mesi, giorni della settimana**

a) rădni dăn; b) fěšta c) jănuar, fěbruar, öžujak, aprîl, măj, jŭn, jŭli, aŭgust, šetěmbar, otöbar, nověmbar, detsěmbar d) ponedîjak, törak, srîda, četrtäk, petäk, suböta i nedîja

361. Danas – Oggi

danăs

362. Večeras – Stasera

večerăs

363. Nočas – Stanotte

tŭ nuôtⁱ

364. Sutra – Domani

jŭtri

365. Prekosutra – Dopodomani

prekjŭtri

366. Jučer – Ieri

čêra

367. Prekjučer – Altroieri

prekčêra

368. Rano - Presto

răno

369. Kasno – Tardi

kàsno

370. Prije tri godine... (nastaviti reèenicu) - Tre anni fa..... (continuare la frase)

Prije trî lîta sãn bîja vã Pãzin.

371. Već pet godina... (nastaviti rečenicu) - Da cinque anni... (continuare la frase)

Věc pět lît dëlan hîžu.

372. Već dugo... (nastaviti rečenicu) - f da un pezzo che... (continuare la frase)

Věc dũgo sãn jakò bôlna.

373. Kratko (vremenski) - Breve (temporalmente)

kràtko

374. Dugo (vremenski) - Lungo (temporalmente)

čũda

375. Imena svetaca koji donose darove - I nomi dei santi che portano doni

Diêd Mrãz, Světi Nîkola i Krãmpus

376. Badnjak - Vigilia di Natale

Víía

377. Božić – Natale

Božîtʃ

378. Jasle (za Božić) – Presepe

Jàslitse

**379. a) Nova godina - Capodanno; b) Razdoblje između Božića i Tri Kralja -
Periodo tra Natale ed Epifania**

a) Növo lito

380. Tri Kralja – Epifania

Trë Kráía

381. Svijećnica – Candelora

Sviêtnitsa

382. Karneval – Carnevale

Măškare

383.a) Zvončari - /Campanari/; b) Štap zvončara - /Il bastone dei campanari/

384. Maskirana osoba - Persona mascherata

măškara

385. Maska – Maschera

măškara

386. Pokladni utorak - Martedì grasso

pûst

387. Čista srijeda, Pepelnica - Primo giorno di quaresima, Le Ceneri

Pepëlnitsa

388. Sveti tjedan - Settimana santa

Svêta šetemâna

389. Uskrs – Pasqua

Vazàn

390. Tući jaja (uskršnji običaj) - Battere le uova

tùt' jàja

391. Cvjetna nedjelja - Domenica delle Palme

tsvjètna nedīja

392. Maslinova granèica - Ramoscello di olivo

màslinova žbītsa

393. Korizma – Quaresima

Korīzma

394. Uzašašće, Spasovo - Ascensione

siēnsa

395. Tijelovo, Brašanèevo - Corpus Domini

Tīlovo

396. Duhovi – Pentecoste

Dūhovi

397. Sveti Ivan (Ivanje) - San Giovanni

Svêti Ĺvan

398. Krijes (koji se loži na Ivanje) – Falò

Kriēs

399. Uznesenje, uzašašće Marijino – Assunzione

Svêta Marija

400. Svi sveti – Ognissanti

Svī svêti

401. Dan mrtvih - I morti

Dùšni dǎn

402. Sveti Martin (Martinje) - San Martino

Svèti Martìn

5.7 VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA – ŽIVOT, BRAK I OBITELJ

403. Nadimak - Soprannome, nomignolo

nàdimak

404. Noseća - Gravida

nòset'ǎ

405. Pobaciti – Abortire

znebìt

406. Rodilja – Puerpera

jè rodìla

407. Trudovi (u žene koja rađa) - Doglie

mùke

408. Roditi - Partorire

rodìti

409. Primalja – Levatrice

bàbitsa

410. a) Dojiti – Allattare; b) Sisati - Succhiare

a) dojīt; b) sīsāt

411. Odviknuti dijete od sise - Svezzare

412. a) Dadilja – Balia; b) Dojilja – Nutrice

a) bājla; b) dōjīla

413. a) Pupak – Ombelico; b) Pupčana vrpca - Cordone ombelicale

a) būlig; b) pūpčana vřřpsa

**414. Gaza ili povoj koji se stavi djetetu na pupak odmah nakon rođenja -
/Fascetta di neonato/**

fāša

415. Dijete rođeno u sedmom mjesecu trudnoće - Settimino

**416. Dijete, razne dobi (taksonomija) - Bambino, ragazzo di varie età
(tassonomia)**

otročīť, otròk, mŭlats

**417. Djevojčica, razne dobi (taksonomija) - Bambina, ragaz-za di varie età
(tassonomia)**

otročītsa, vĕla otročītsa, mlāda

418. Nekršteno dijete - Creatura non battezzata

pōgančiti

419. Nalikovati, sličiti – Assomigliare

hīta nă ...

**420. a) Koljevka, zipka - Culla; b) Košara za novorođenče - Cesti-no da
bambini**

a) krevĕtiti; b) košăra ză dīte

421. Uspavanka - Ninna nanna

ùspavanka

422. Povož - Fascia

fäša

423. Benkica - Camicetta del neonato

košùjitsa

424. Pelena - Pannolino

panùts

425. Opršnjak, podbradnik (bavarin) - Bavaglino

bavarin

426. Dječja kapica – Cuffietta

barèitsa

**427. a) Hodalica - Girello; b) Trake s pomoću kojih se dijete uči hodati -
Briglie per bambino**

a) xòdalitsa

428. Babaroga – Babau

babău

429. Bajka - Fiaba

štòria

430. Igračka – Giocattolo

žiogätul

431. Lutka kojom se igraju djevojčice - Bambola

püpa

432. a) Špekule - Biglie; b) Razne vrste špekula i igara s nji-ma - Vari tipi di biglie e di gioco

a) ščinke

433. Rupa u igri špekulama - Buca del gioco delle biglie

škùja zà igràt ščinke

434. Igra koncem koji se uvija oko prstiju obje ruke oblikujući razne geometrijske likove; konac se prenosi na suigračeve prste tako da se okretanjem stvori novi geometrijski lik - Ripiglino

435. Kličak (dječja igra štapovima; manji se štap, koji je ušiljen na oba kraja, stavi na tle, pa se većim štapom udre po jednom od ušiljenih krajeva manjega tako da ovaj odleti u zrak; cilj je igre većim štapom opaliti po manjem dok je još u zraku) - Lippa

436. Dječja igra za dva igrača koji se naslone jedan na drugoga leđima i isprepletenim se rukama naizmjenice podižu i spuštaju - Scaricabarili

437. Pljočke (dječja igra) - Piastrelle (gioco)

piaštrèle

438. Znak do kojega se bacaju pločice u igri pljočki - Sussi

439. Nositi na leđima, na krke - Portare a cavalluccio

křke

440. Zvrčak – Trottole

dřndalitsa

441. Igra slijepog miša - Mosca cieca (gioco)

slîpi mîš

442. Igra skrivača - Rimpiattino (gioco)

skrivăča

443. Lovice (dječja igra) - Tocca e scappa (gioco)

lovîtse

444. Ljuljačka – Altalena

Íùláčka

445. Udavača - Ragazza in età da marito

ùžeńa

446. Dražesna seoska djevojka - Forosetta, contadinetta

447. Djevica – Vergine

djěvitsa

448. Momak - Ragazzo in età da matrimonio

ragăč

449. Zaljubljen – Innamorato

inamurăń

450. Ljubovati, ljubakati – Amoreggiare

bušîvat

451. a) Zaručnik - Fidanzato; b) Zaručnica – Fidanzata

a) mlădi; b) mlăda

452. Zaručiti se – Fidanzarsi

zaručit se

453. Ostaviti (zaručnika/-cu) - Piantare (il fidanzato/-a)

puštit mlădog/mlădu

454. (Za)prositi - Chiedere in sposa

prösit

455. Posrednik pri sklapanju braka – Parainfo

456. Udati se - Maritarsi

uženit se

457. Oženiti se - Ammogliarsi

uženit se

458. Brak - Matrimonio

ženidba, zakûon

459. a) Mlada, mladenka - Sposa; b) Ženik – Sposo

a) mlăda; b) mlădi

460. a) Dota - Dote; b) Nevjestina oprema - Corredo della sposa

a) dōta; b) òprema od špōže

461. a) Vjenčanica - Abito della sposa; b) Odijelo ženika - Abito dello sposo

a) veštit; b) veštit

462. Svatovi, povorka svatova - Corteo nuziale

svăti

463. Vjenčani prsten - Fede (anello)

vetitsa

464. Dvoje koji žive zajedno nevjenčani - Due che vivono in concubinato

465. Izvanbračno dijete - Figlio naturale

mùlats

466. Neudana mlada žena, djevojka - Giovane non sposata, nubile

neožēēna

467. Stara cura - Donna che non si sposa mai, zitella

stāra divojčina

468. Neoženjeni mladi muškarac - Giovane non sposato, celi-be

neožēēn mladit'

469. Stari momak - Uomo che non si sposa mai, scapolo

stāri ragāč

470. Prevareni muž, rogonja - Cornuto

rōgoña

471. Prevariti (muža ili ženu) – Tradire

trādit

472. Kurva – Puttana

kûrba

473. Bdjeti (nad mrtvim) – Vegliare

bīt na vējī

474. Sprovod – Funerale

funerāl

475. Kapsa – Bara

kàsa

476. Mrtvački odar - Catafalco

477. Vijenac – Ghirlanda

velànda

478. Groblje – Cimitero

tsimìtar

479. Žalost za mrtvim, korota – Lutto

lùto

480. Predci - Avi

nâši stâri

481. Rodbina - Parentela: a) Po ocu - Paterna; b) Po majci - Materna; c) Stečena (brakom) - Acquisita (in via di matri-monio)

a) parènti; b) parènti; c) parènti

482. a) Uža rodbina (U obitelji se slažu) - Famiglia nucleare (In famiglia vanno d'accordo); b) Šira rodbina - Famiglia estesa

a) ùži parènti b) širi parènti

483. Rođak - /Parente/

zrmàn

484. Roditelji - /Genitori/

roditelí

485. Otac - /Padre/

otàts

486. Mati - /Madre/

màti

487. Dijete - /Figlio

dîte

488. Sin - /Figlio/

sìn

489. Kći - /Figlia/

kt'èr

490. Sestra – Sorella

sestrà

491. a) Sestrin sin - Figlio della sorella; b) Sestrina kćer - Fi-glia della sorella

a) nečàk; b) nečàkiña

492. Brat (On ima troje *braće*, dva brata i jednu sestru). - Fratello (Egli ha tre *fratelli*, due maschi e una femmina)

brät (On imà tri bräti i jènu sestrù)

493. a) Bratov sin - Figlio del fratello; b) Bratova kćer - Fi-glia del fratello

a) nečàk; b) nečàkiña

494. Polusestra - /Sorellastra/

polusestrà

495. Polubrat - /Fratellastro/

polubrät

496. Posvojče - /Adottato/

mùlats

497. a) Siroče - Orfano; b) Sirotica - Orfana

a) siròtit^ì; b) siròtitsa

498. a) Blizanci - Gemelli; b) Blizanac - Gemello; c) Blizanka – Gemella

a) dvôiki; b) dvôiak c) dvojt^ìitsa

499. Roditelj roditelja - /Nonni/

nôni

500. a) Pradjed - Bisnonno; b) Prabaka – Bisnonna

a) pranôno; b) pranôna

501. a) Praunuk - /Pronipote/; b) Praunuka - /Pronipote/

a) pranùk; b) pranùka

502. a) Djed - /Nonno/; b) Baka - /Nonna/

a) nôno; b) nôna

503. a) Unuk - Nipote (m.) di nonno; b) Unuka - Nipote (f.) di nonno

a) unùk; b) unùka

504. Očeva sestra - Sorella del padre

tèta

505. Suprug očeve sestre - /Marito della sorella del padre/

bàrba

506. Djeca očeve sestre - /Figli della sorella del padre/

zrmâni

507. Sin očeve sestre - Figlio della sorella del padre

zrmân

508. Kćer očeve sestre - Figlia della sorella del padre

zrmâna

509. Majčina sestra - Sorella della madre

tèta

510. Suprug majčine sestre - /Marito della sorella della madre/

bârba

511. Djeca majčine sestre - /Figli della sorella della madre/

zrmâni

512. Sin majčine sestre - /Figlio della sorella della madre/

zrmân

513. Kćer majčine sestre - /Figlia della sorella della madre/

zrmân

514. Očev brat - Fratello del padre

bârba

515. Supruga očeva brata - Moglie del fratello del padre

tèta

516. Djeca očeva brata - /Figli del fratello del padre/

zrmân

517. Sin očeva brata - Figlio del fratello del padre

zrmân

518. Kćer očeva brata - Figlia del fratello del padre

zrmâna

519. Majčin brat - Fratello della madre

bârba

520. Supruga majčina brata - Moglie del fratello della madre
tèta

521. Djeca majčina brata - /Figli del fratello della madre/
zrmâni

522. Sin majčina brata - /Figlio del fratello della madre/
zrmân

523. Kćer majčina brata - Figlia del fratello della madre
zrmâna

524. Djeca djece dviju sestara - /Figli dei figli di due sorelle/
zrmâni

525. a) Suprug - /Marito/; b) Supruga - /Moglie/
a) mûž; b) žêna

526. Majčin drugi suprug - /Secondo marito della madre/
drùgi mûž od mătèrè

527. Očeva druga supruga - /Seconda moglie del padre/
măčexa, drùga žêna od vòtsa

528. Sin ženina brata - /Figlio del fratello della moglie/
kuñâdo

529. Kći ženina brata - /Figlia del fratello della moglie/
kuñâda

530. Sin suprugova brata - /Figlio del fratello del marito/

zrmân

531. Kćer suprugova brata - /Figlia del fratello del marito/

zrmâna

532. Muž koji živi u supružinoj kući - Marito che vive nella casa della moglie

pizdohrân

533. a) Supružina majka - Madre della moglie; b) Supružin otac - Padre della moglie

a) pûnitsa (pûnica); b) svëkrv

534. a) Suprugova majka - Madre del marito; b) Suprugov otac - Padre del marito

a) pûnitsa (pûnica); b) svëkrv

535. a) Zet - Genero; b) Nevjesta (sinova žena) - Nuora

a) zët; b) nevïsta

536. a) Suprugov brat - Fratello del marito; b) Supruga sup-rugova brata - Moglie del fratello del marito

a) kuñâdo

537. Suprug suprugove sestre - /Marito della sorella del ma-rito/

538. Suprugova sestra - /Sorella del marito/

kuñâda

539. Supružina sestra - /Sorella della moglie/

kuñâda

540. a) Udovac - Vedovo; b) Udovica – Vedova

a) udövats (udövac); b) udovïtsa

541. a) Kum - Testimone (uomo) al matrimonio; b) Kuma - Testimone (donna) al matrimonio

a) šântul; b) šântula

542. a) Kum na krštenju ili krizmi - Uomo che tiene al batte-simo o alla cresima; b) Kuma na krštenju ili krizmi - Don-na che tiene al battesimo o alla cresima

a) šântul; b) šântula

543. a) Muško dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili kri-zmi - Bambino tenuto al battesimo o alla cresima; b) Žen-sko dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi - Bambina tenuta al battesimo o alla cresima

fjöts

544. Prvorođenac – Primogenito

prvoröjen

545. Zadnjerođeni - Ultimo nato

pobërux

546. Najmiliji sin - Il prediletto

547. a) Udovac koji se ponovno (o)ženi - Vedovo che si rispo-sa; b) Udovica koja se ponovno (o)ženi - Vedova che si ris-posa

548. Brak između udovice i udovca (običaji) - Matrimonio tra vedovi (usanze)

549. a) Nasljednik - Erede; b) Drugi nasljednik (brat prvoro-đenca koji nasljeđuje kao drugi) - Cadetto (fratello del primogenito che eredita in seconda)

a) rët

550. a) Nasljedstvo - Eredità; b) Dio nasljedstva - Parte del-l'eredità che spetta a ciascun erede

a) rědita

551. Obiteljska dobra - Beni familiari: a) Zemlje - Terrieri; b) Druga - Altri

5.8 CASA E PODERE – DOM I POSJED

552. Željezna rešetkasta vrata (npr. na ulazu u dvorište) – Cannello

portûn

553. Jama za vapno - Calcinaio

jâma za jâpno

554. Crijep - Tegola

tsrîp

555. Oluk – Grondaia

gôrna

556. Sjenica – Pergolato

pèrgula

557. Nadvratnik - Architrave

nadvrătak

558. Trokutasta drvena konstrukcija koja nosi krov - Cap-riata del tetto

grěde

559. Oličiti – Imbiancare

piturìvat

560. Prag – Soglia

pràx

561. a) Ključanica, brava – Serratura; b) Zasun - Catenaccio

a) klút'ànitsa; b) bardùn

562. Kvaka – Maniglia

kjüka

563. Dovratnik - Stipite della porta

fûdra

564. Podlučje (kod prozora) - Stipite della finestra

klupčītse

565. Šarka - Cardine della finestra

kañûl

566. Prozorski kapak – Imposta

škûri

**567. a) Kažun - Casita; b) Poljska kučica (sazidana) - Caset-ta per gli
attrezzi in campagna (in muratura); c) Ostava za stare stvari - Ricovero
di materiale deperibile**

a) kažûn; b) kût'itsa va kampàni

568. Ognjište – Focolare

ognište

569. Dinjak – Camino

kamîn

570. Zglavac (željezni konj na ognjištu) – Alare

tsòk

571. Lanac (na kaminu) - Catena del camino

kadîna

572. Ploča ognjišta - La piastra del focolare

573. Napa - Cappa del camino

năpa

574. Tronožac – Treppiedi

trenòx

575. Kotao (ponad ognjišta, kamina) - Laveggio

kòtlitⁱ

576. Bakreni kotao sa željeznom ručkom (ponad ognjišta) - Caldaio

štańàda

577. Iskra – Scintilla

iskra

578. Čađa, gar – Fuliggine

sâže

579. Trupac za na živu vatru u kaminu - Ceppo da ardere

štertsăl

580. Žeravica – Brace

prxavitsa

581. Ugarak – Tizzone

ugàrak

582. Mijeh za potpirivanje vatre - Soffietto a mantice

miêx za ògań

583. Mašice, kliješta za vatru - Molle del fuoco

mulèti

584. Željezna lopatica za ugljen ili pepeo - Paletta del fuoco

palèta

585. Žarač – Attizzatoio

popèčak

586. Peka, čripnja - Coperchio per cuocere, forno portatile

čřipńa

587. Kotao za iskuhavanje rublja - Caldaione da bucato

kaldàja za ròbu

588. Kotao za kuhanje palente - Paiolo da polenta

kaldàja za palnêtu

589. Pladanj za palentu - Tafferia da polenta

pijâdina

590. Kuhača za palentu - Mestolo da polenta

vrńàčča

591. Lonac (razne vrste) - Pentola (vari tipi)

tèčča

592. Lončić - Pentolino

tèčitsa

593. Plitka okrugla posuda za kuhanje - Tegame (farsora)

piñàta

594. Tava (za prženje) - Padella

pršùra

595. Roštilj (gradele) – Graticola

gradèle

596. Pržionik (za kavu) - Tostino da caffè

broštuľin

597. Mlinac za kavu - Macinino da caffè

mažinìn

598. Zemljana ili metalna posuda s ručkom za kavu, šira na dnu - Bricco del caffè

bukâl za kafè

599. Šalica - Tazza, scodella

čikara

600. Plitki tanjur - Piatto piano

pľitki pijät

601. Duboki tanjur - Piatto fondo

dubòki pijät

602. a) Juha – Brodo; b) Zdjela u kojoj se poslužuje juha - Zuppiera

a) jùxa

603. a) Kava – Caffè; b) Šalica za kavu - Tazzina da caffè

a) kafè; b) čikara za kafè

604. Čaša – Bicchiere

mižôl

605. Čašica – Bicchierino

bičerîn

606. a) Stakleni vrč - /Boccale di vetro/; b) Glineni vrč - Boccale di terracotta

a) bukalèta

607. Boca široka dna za vino - Bottiglia a fondo largo

botsûn

608. Vilica – Forchetta

pirûn

609. Nož (vrste) - Coltello (vari tipi)

nôž

610. Žlica (vrste) - Cucchiaino (vari tipi)

kučâr

611. Čep - Tappo

čèp

612. Vadičep - Cavatappi

kavatâp

613. Lavor - Catino

kadîn

614. Krpa - Strofinaccio, canovaccio

šträtsa

615. Kredenc - Credenza, armadio da cucina

kredêntsa

616. Košara za kruh – Paniere

košàra za krùx

617. Košara – Cesta

košàra

618. a) Sol – Sale; b) Soljenka - /Saliera/

a) sòl; b) sòlnitsa

619. a) Šećer – Zucchero; b) Šećernica - /Zuccheriera/

a) tsùker; b) tsukerìera

620. Kutlača - Cucchiaine da minestra

vrňàčà

621. Sudoper - Acquaio

škăf

622. Petrolejka - Lume a petrolio

petròlka

623. Komoda, ormar s ladicama – Cassettone

komòda

624. a) Šupljača, (pro)cjedilo za juhu - Colabrodo; b) (Pro)-cjedilo za tjesteninu – Scolapasta

a) tsìdilo; b) tsìdilo

625. a) Ribež za sir - Grattugia per il formaggio; b) Ribež za repu - Grattugia per la rape

a) rîbeš za sîr; b) rîbeš za rèpu

626. Pjenjača, žlica za skidanje pjene – Schiumatoio
peňàritsa

627. Sito – Setaccio
sîto

628. Hodnik - Corridoio
ândit

629. Rukohvat (na stubama) - Corrimano della scala
pâšman

630. Odmorište na stubama - Pianerottolo

631. Ormar – Armadio
armarûn

632. Madrac – Materasso
štramàts

633. Slamarica - Pagliericcio
palàrîtsa

634. Noćna posuda - Vaso da notte
bukalîn

635. Pokrivač za krevet – Copriletto
kôltra

636. Zastornica - Asta delle tende

bonagràtsija

637. Stalak za umivanje (i drugo pokućstvo u spavaćoj sobi) - Lavamano
(ed altri mobili della camera da letto)

638. Termofofor - Scaldaletto

škaldalèt

639. Kuka – Gancio

gănats

640. Zamka za miševe - Trappola per topi

trăpula

641. Zahod – Cesso

zăxod

5.9 VESTIARIO ED ACCESSORI – ODJEĆA I PRIBOR

642. Muško odijelo - Abito da uomo

veštīt

643. Sukno – Panno

sũkno

644. Odjeća za svaki dan - Vestito da strapazzo

rõba za po dõma

645. Svečano odjelo - Vestito da festa

veštīt

646. Izlizan, iznošen – Liso

zlĩžen

647. a) Šešir - Cappello; b) Slamnati šešir - Cappello di pa-glia

a) klabũk; b) klabũk od slãme

648. Kaput – Cappotto

kapõt

649. Kukuljica, kapuljača - Cappuccio del mantello

kapũč

650. Rupčić - Fazzoletto da naso

fatsõl

651. Jakna – Giacca

jakèta

652. a) Ovratnik - Colletto; b) Ovratnik na kaputu – Bavero

a) kolèt; b) kolèt na jakèti

653. Muški prsluk – Panciotto

ilè

654. Džepni sat – Orologio da tasca

džèpna ùra

655. Rasporak (šlic) - Apertura dei calzoni sul davanti

butìga

656. Kaiš – Cintura

tsintùra

657. Naramenice – Bretelle

bretèle

658. Nogavica - /Tromba dei pantaloni/

bragèšnitsa

659. Čarape (vrste) - Calze (vari tipi)

bìčve

660. Cipela – Scarpa

postòla

661. Vezica (za cipelu) - Laccio della scarpa

špigèta

662. a) Peta (na cipeli) - Tacco; b) Potpetica - Soprattacco

a) tàk; b) tàk

663. Popraviti cipelu - Riparare la scarpa

učinīt postòlu

664. Platnena cipela - /Scarpa di tela/

postòla od ròbe

665. Ženske kućne papuče - PIANELLE da donna

tsavàte

666. Cokula, drvena cipela - Zoccolo

tsòkula

667. Čizma – Stivale

škòrńa

668. Gornji (trubasti) dio čizme - /Tromba dello stivale/

669. Bos – Scalzo

bòs

670. Rubac (za na glavu) - Fazzoletto da testa

fatsolèt

671. Suknja – Gonna

kòtula

672. Pregača – Grembiule

travêřša

673. a) Kořulja – Camicia; b) Ženska bluza – Camicetta

a) kořùja; b) blûza

674. Haljina - Vestito da donna

veřřit

675. a) Podvezica - Giarrettiera; b) Podveznik, halter - Reg-gicalze

a) špigèta; b) ġiretièra

676. Gaće (vrste) - Mutande (vari tipi)

mudânde

677. Podsuknja – Sottogonna

kòtula

678. Ženski prsluk, pršnjak (jelek) - Corpetto da donna

ġilè

679. Ženski steznik - Busto da donna

bùšt

680. Donja haljina – Sottoveste

šotoveštit

681. Grudnjak - /Reggiseno/

reġipèt

682. a) Ukosnica - Forcella; b) Kopča – Fibbia

a) šaldīna; b) špènjula

683. Šivaća igla - Ago da cucito

ìgla za šit

684. Ušica igle - Cruna dell'ago

685. Napršnjak – Ditale

přšňak

686. Zakrpa – Pezza

zàkrpa

687. Osigurača, zapinjača (ziherica) - Spillo di sicurezza

špièñula

688. Četka – Spazzola

škartàtsa

689. Sapun – Saponi

sapûn

690. Cijeđ, luženje (za pranje rublja) - Liscivia, ranno

lužilo

691. Vjedro, čabar za rublje - Mastello da bucato

sīt'j

692. Daska za rublje - Tavola da bucato

dàska za prăt

693. Štap za tučenje rublja - Pezzo di legno per battere il bu-cato

pàlitsa za tūt'j ròbu

694. Isplahnuti rublje - Risciacquare il bucato

režentăt ròbu

695. Lužara, krpa za luženje – Caneracciolo

popêlnik

696. Praonica, perionica, mjesto za pranje rublja – Lavatoio

lišiêra

5.10 CIBI E BEVANDE – HRANA I PIĆE

697. a) Naćve - Madia; b) Gornji dio naćvi - Parte superiore della madia; c) Strugač u obliku male motike s pomoću kojega se struže površina naćvi nakon miješenja tijesta – Radimadia

a) năţive

698. Palica za mlaćenje (valjanje) tijesta - Bastone per batte-re la pasta del pane (crosola - arc.)

paklûn

699. Peć (za kruh) - Forno

pěć

700. Kruh (vrste) - Pane (vari tipi)

krûx

701. Kvasac – Lievito

fětsa

702. Ustajao, star, užežen (za kruh) - Stantio (per il pane)

stăr

703. Mrvica – Briciola

mřvitsa

704. Začin – Condimento

špijêcije

705. (Svinjska) mast – Strutto

mäs od prastsä

706. Dimljena slanina - Pancetta affumicata

pantsëta

707. Rebrica – Coste

rëbritsa

708. Svinjski filet - Filettino di maiale

ömbol

709. Salama od mesa sa svinjskoga potiljka – Coppa

salâma

710. Krvavica – Sanguinaccio

krvävitsa

711. Druge vrste kobasica i salama - Altri tipi di insaccati

712. Red kobasica - Fila di salsicce

fîla kobasîts

713. Čvarak – Ciccio

utsviräk

714. Svinjska koža, kožurica - Cotica di maiale

köža

715. Pileći batac - Coscia di pollo

kušet

716. Supa (od vina i popečena kruha) - Zuppa di vino

sùpa

717. Jota (juha od graha i kisela kupusa) – Iota

jòta

718. Vrsta juhe koja se spravlja tako da se smjesa jaja i sira ubaci u kipuću vodu – Stracciatella

719. a) Omanji valjušak od jaja i sira za juhu – Sansarella; b) /nema leksičkoga ekvivalenta/ - Andare in 'sansarele'

bujòn

720. Mrlje ulja na juhi - Macchie di olio sopra la minestra

màče ùja

721. Miris neoprana suđa - Odore di piatti non lavati

špùtsa posòde

722. Ostatci hrane - Avanzi di cibo

zusatàk hràne

723. Razne vrste tjestenine - Vari tipi di pasta cotta (fusi, la-sagne, bigoli etc.)

špagèti, fùži, plùkantsi, makarùni, tortelìni, ravijòli, bòbuli, lazàne, paština za u jùhu...

724. Valjušci (vrste) - Gnocchi (vari tipi)

ńòki, ńòki u mrvitsama, ńòki sa marmelàdom, ńòki sa nutèlom, ńòki u šùgu, ńòki sa krèkama...

725. Tipične božićne slastice - Dolci tipici di Natale

kròštuli, fritule, štrùkol, povet itse, paštine, butsolàji, bufitse, briskve...

726. Tipične uskršnje slastice - Dolci tipici pasquali

pìntsa, pìntsa sa mèdom, pletènitsa, kròštuli...

727. Ostale uobičajene slastice - Dolci tipici per altre occasioni

kroštàta, pandešpàne, tsukerànčici, štrùkol od orìxa...

728. Obroci tijekom dana - I vari pasti durante il giorno

marênda, ùžina i večëra

5.11 ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi – ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci

729. Lisica (Vulpes vulpes) – Volpe

lesìtsa

730. Poljski zec (Lepus europaeus) – Lepre

lèvero

731. Divlja svinja (Sus scropha) – Cinghiale

dìvli praxsàc

732. Jež (Erinaceus europaeus) – Riccio

jiêž

733. Krtica (Talpa europaea) - Talpa comune

křt

734. Poljski miš (Microtus arvalis) - Topo campagnolo

mīš

735. Šumska rovka (Sorex araneus) - Toporagno comune

pùx

736. Miš (*Mus musculus*) – Topo

mīš

737. Štakor (*Mus rattus*) – Ratto

pantigàna

738. Šišmiš (*Vespertilio murinus*) – Pipistrello

šišmiš

739. Tvor (*Mustella putorius*) – Puzzola

tvòr

740. Sljepić (*Anguis fragilis*) – Orbettino

slepīt'j

741. Kišna glista (*Lumbricus terrestris*) – Lombrico

glīsta

742. a) Zmija - *Serpente*; b) Vrste – *Specie*

a) gùš; b) găt, čmītsa...

743. Krvosasac (*Coluber flavescens*) – Colubro

krpùša

744. Bjelouška (*Tropidonotus natrix*) – Biscia

gùš

745. Gujavica (*Lumbricus rubellus*) - *Verme di terra*

gudińača

746. Punoglavac – Girino

žabīt'j

747. Žaba – Rana

žäba

748. Zelena žaba (*Rana esculenta*) – Ranocchio

zelëna žäba

749. Smeđa hrženica (*Rana temporaria*) - Rana bruna

750. Žaba gubavica (*Bufo bufo vulgaris*) – Rospo

751. Gatalinka (*Hyla arborea*) – Raganella

bīla žäba

752. Barska kornjača (*Emys orbicularis*) - Testuggine pa-lustre

tartarüga

753. Rovac (*Grillotalpa vulgaris*) – Grillotalpa

bäkuli

754. Puž (*Helix pomatia*) – Chiocciola

böbul

755. Puž balavac, puž golač (*Limax agrestis*) - Lumaca li-maccia

golät'

756. Pijavica (*Sanguisuga medicinalis*) – Sanguisuga

pījavitsa

757. Siva gušterica (*Lacerta agilis*) – Lucertola

güšt'eritsa

758. Zelembaš (*Lacerta viridis*) – Ramarro

zelembäch

759. Crni daždevnjak (*Salamandra atra*) - Salamandra nera

760. Pjegavi daždevnjak (*Salamandra maculata*) - Sala-mandra macchiata

5.12 ANIMALI: uccelli – ŽIVOTINJE: ptice

761. Ptica – Uccello

titⁱ

762. Gnijezdo – Nido

gniêzdo

763. Gnijezditi – Nidificare

gniezdīt

764. Mali gnjurac (*Tachybaptus ruficollis*) – Tuffetto

mazuřin

765. Ćubasti gnjurac (*Podiceps cristatus*) - Svasso maggiore

766. Veliki vranac (*Phalacrocorax carbo*) - Cormorano co-mune

vrànats

767. Bukavac (*Botaurus stellaris*) – Tarabuso

čàpía

768. Čapljica voljak (*Ixobrychus minutus*) - Tarabusino eu-ropeo

769. Siva čaplja (*Ardea cinerea*) - Airone cenerino

770. Roda (*Ciconia ciconia*) – Cicogna

ròda

771. Patka (opći naziv za porodicu) - Anatra (nome generico della famiglia)

pàtka

772. Divlja guska (*Anser anser*) - Oca selvatica

gùska

773. Zviždara (*Anas penelope*) - Fischione

774. Kržulja (*Anas crecca*) - Alzavola

775. Patka pupèanica (*Anas querquedula*) - Marzaiola

776. Patka žlièarka (*Anas clypeata*) - Mestolone

777. Glavata patka (*Aythya ferina*) - Moriglione europeo

778. Krunasta patka (*Aythya fuligula*) - Moretta

779. Divlja patka (*Anas platyrhynchos*) - Germano reale

780. Mali ronac (*Mergus serrator*) - Smergo minore

781. Sokolovke (opći naziv za red) - Falconiformi (nome generico dell'ordine)

kragŭli

782. Jastreb (Accipiter gentilis) - Astore

783. Kobac (Accipiter nisus) – Sparviero

kuobäts

784. Škanjac (Buteo buteo) - Poiana comune

kragŭlĭ

785. Suri orao (Aquila chrysaetos) - Aquila reale

kragŭlĭ

786. Vjetruša (Falco tinnunculus) – Gheppio

787. Virdžinijska prepelica (Colinus virginianus) – Colino

prèpelitsa

788. Jarebica kamenjarka (Alectoris graeca) – Coturnice

789. Trèka (Perdix perdix) - Starna

790. Prepelica (Coturnix coturnix) – Quaglia

prèpelitsa

791. Fazan (Phasianus colchicus) – Fagiano

fağàn

792. Kokošice (opći naziv za porodicu) - Ralli (nome generico della famiglia)

kokùšitsa

793. Kokošica (Rallus aquaticus) – Porciglione

kokùšitsa

794. Prdavac (Crex crex) - Re di quaglie

795. Liska (Fulica atra) - Folaga europea

fùliga

796. Vivak (Vanellus vanellus) – Pavoncella

vìvak

797. Veliki požviždač (Numenius arquata) - Chiurlo mag-giore

798. Mala prutka (Actitis hypoleucos) - Piro-piro piccolo

799. Šljuka (Scolopax rusticola) - Beccaccia

800. Šljuka kokošica (Gallinago gallinago) – Beccaccino

kíùnača

801. Mala šljuka (Lymnocyrtus minima) – Frullino

802. Galeb (opći naziv za porodicu) - Gabbiano (nome gene-rico della famiglia)

gàleb

803. Èigra (Sterna, opći naziv za rod) - Sterna (nome generi-co)

804. Golub (Columba, opæi naziv) - Colombo (nome generico)

göľub

805. Divľji golub (Columba livia) - Piccione selvatico

806 Golub grivnjaš (Columba palumbus) - Colombaccio

807. Grľica (Streptopelia, opæi naziv za rod) - Tortora (nome generico)

prxľavřtsa

808. Grľica (Streptopelia turtur) - Tortora comune

809. Gugutka (Streptopelia decaocto) - Tortora dal collare orientale

810. Kukavica (Cuculus canorus) – Cuculo

kűkavitsa

811. Kukupija (Tyto alba) - Barbagianni

812. Ćuk (Otus scops) - Assiolo, chiurlo

třűk

813. Sivi ćuk (Athene noctua) - Civetta

814. Ušara (Bubo bubo) - Gufo reale

tsuvěta

815. Mala ušara (Asio otus) - Gufo comune

tsuvěta

816. Šumska sova (*Strix aluco*) – Allocco

tsuvěta

817. Leganj (*Caprimulgus europaeus*) - Succiacapre europeo

818. Ěiopa (*Apus apus*) - Rondone

819. Vodomar (*Alcedo atthis*) - Martin pescatore

820. Pćelarica (*Merops apiaster*) - Gruccione europeo

821. Pupovac (*Upupa epops*) - Upupa

822. Vijoglav (*Junx torquilla*) - Torcicollo comune

823. Veliki djetlić (*Picoides major*) - Picchio rosso maggiore

dětlit'j

824. Crna žuna (*Dryocopus martius*) - Picchio nero

žûna

825. Zelena žuna (*Picus viridis*) - Picchio verde

826. Brgljaz (*Sitta europea*) - Picchio muratore

batitsök

827. Velika ševa (*Melanocorypha calandra*) - Calandra

828. Kukmasta ševa (*Galerida cristata*) - Cappellaccia

829. Ševa krunica (*Lullula arborea*) - Tottavilla

830. Poljska ševa (*Alauda arvensis*) – Allodola
pastùritsa

831. Lastavica (*Hirundo rustica*) – Rondine
lăstavitsa

832. Piljak (*Delichon urbica*) - Balestruccio

833. Bijela pastirica (*Motacilla alba*) - Ballerina bianca

834. Žuta pastirica (*Motacilla flava*) - Cutrettola

835. Livadna trepteljka (*Anthus pratensis*) – Pispola

836. Primorska trepteljka (*Anthus campestris*) - Calandro

837. Rusi svračak (*Lanius collurio*) - Averla piccola

838. Veliki svračak (*Lanius excubitor*) - Averla maggiore
frkòč

839. Palčić (*Troglodytes troglodytes*) - Scricciolo

840. Crvendač (*Erithacus rubecula*) - Pettiroso

841. Slavuj (*Erithacus megarhynchos*) – Usignolo
slavītj

842. Mrka crvenrepka (*Phoenicurus ochruros*) - Spazzaca-mino

843. Šumska crvenrepka (*Phoenicurus phoenicurus*) - Codi-rosso comune

844. Sivkasta bjeloguza (*Oenanthe oenanthe*) – Culbianco
bilogùza

845. Drozd (*Turdus*, opæi naziv za rod) - Tordo (nome gene-rico)

846. Planinski kos (*Turdus torquatus*) - Merlo dal collare

847. Kos (*Turdus merula*) – Merlo
mêrlo

848. Drozd bravenjak (*Turdus pilaris*) – Cesena

849. Mali drozd (*Turdus iliacus*) - Tordo sassello

850. Drozd imelaš (*Turdus viscivorus*) - Tordela

851. Cvrkutuša (opći naziv) - Cannaiola (nome generico)

852. Veliki trstenjak (*Acrocephalus arundinaceus*) - Canna-reccione

853. Sivi voljić (*Hippolais pallida*) - Canapino pallido

854. Siva grmuša (*Sylvia borin*) - Beccafico

855. Crnokapa grmuša (*Sylvia atricapilla*) - Capinera

856. Grmuša pjenica (*Sylvia communis*) - Sterpazzola

857. Vatroglavi kraljić (*Regulus ignicapillus*) - Fiorrancino

858. Zlatoglavi kraljić (*Regulus regulus*) - Regolo

**859. Dugorepa sjenica (*Aegithalos caudatus*) – Codibugnolo
batsvařit^l**

860. Velika sjenica (*Parus major*) - Cinciallegra

861. Plavetna sjenica (*Parus caeruleus*) - Cinciarella

862. Strnadica (opæi naziv) - Zigolo (nome generico)

863. Vrtna strnadica (*Emberiza hortulana*) - Ortolano

864. Velika strnadica (Emberiza calandra) - Strillozzo

865. Crnoglava strnadica (Emberiza melanocephala) - Zigolo dalla testa nera

866. Zeba (Fringilla coelebs) – Fringuello

867. Sjeverna zeba (Fringilla montifringalla) - Peppola

868. Žutarica (Serinus serinus) – Verzellino
grdelin

869. Zelendur (Carduelis chloris) – Verdone
grdelin

870. Čížak (Carduelis spinus) - Lucherino

871. Češljugar (Carduelis carduelis) - Cardellino

872. Jurièica (Acanthis cannabina) - Fanello

873. Krivokljun (Loxia curvirostra) – Crociere
krivoprisjega

874. Zimovka (Pyrrhula pyrrhula) – Ciuffolotto
püpari

875. Batokljun (*Coccothraustes coccothraustes*) - Frosone

876. Vrabac (*Passer domesticus*) - Passero(a)

ràbats

877. Čvorak (*Sturnus vulgaris*) - Storno

878. Vuga (*Oriolus oriolus*) – Rigogolo

ràbats

879. Šojka (*Garrulus glandarius*) – Ghiandaia

šöja

880. Svraka (*Pica pica*) – Gazza

sràka

881. Čavka (*Corvus monedula*) - Taccola

882. Gačac (*Corvus frugilegus*) - Corvo comune

gačäts

883. Vrana (*Corvus corone*) – Cornacchia

vràna

884. Siva vrana (*Corvus corone cornix*) - Cornacchia bigia

vràna

885. Crna vrana (*Corvus corone corone*) - Cornacchia nera

vràna

886. Gavran (*Corvus corax*) - Corvo imperiale

kàvran

5.13 ANIMALI: insetti – Životinje: kukci

887. Kukac – Insetto

běštija

888. Mrtvačka glava (*Acherontia atropos*) - Testa di morto

štrīga

889. Vilin konjic (*Aeschna cyanea*) - Libellula azzura

štrigùn

890. Žitni žizak (*Calandra granaria*) - Punteruolo del grano

891. Žitni moljac (*Tinea granella*) - Tignola del grano

892. a) Pauk – Ragno; b) Paučina – Ragnatela

a) pàuk; b) pàutsina

893. Pauk krstaš (*Araneus diadematus*) - Ragno crociato

894. Crna udovica (*Latrodectes mactans*) - Vedova nera

ts'na udov'itsa

895. Žohar (*Blatta orientalis*) – Scarafaggio

băkul

896. Bumbar (*Bombus terrestris*) - Ronzone terrestre

bûmbar

897. Muha zujara (*Calliphora vomitoria*) - Moscone

muškôn

898. Obad (*Tabanus*) - Tafano bovino

kômar

899. Zlatna mara (*Cetonia aurata*) - Cetonia

ladrûn

900. Cvrčak (*Cicada lyristes plebeia*) – Cicala

žîžak

901. Posteljna stjenica (*Cimex leuctularius*) - Cimice

čînža

902. Uš (*Pediculus humanus*) - Pidocchio

šênats

903. Stidna uš (*Pthirus pubis*) - Piattone

904. Štitasta uš, napada biljke (*Coccus caeto*) - Cocciniglia

905. Buha (*Pulex irritans*) – Pulce

bûxa

906. Moljac (*Tinea biselliella*) – Tarma

tërma

**907. a) Šugarac (*Sarcoptes scabiei*) - Acaro della scabbia umana; b) Šugav
- Rognoso, scabbioso**

a) sräb; b) sräblív

**908. Bubamara (*Coccinella septempunctata*) - Coccinella
bûmbar**

909. Kornjaš (*Colasposoma metallicum*) – Coleottero

**910. Komarac (*Culex pipiens*) – Zanzara
mušät**

**911. Nevid (*Phlebotomus papatasi*) – Pappataci
papatäž**

**912. Škorpion (*Escorpius europaeus*) - Scorpione
škarpijûn**

**913. Mrav – Formica
mräv**

**914. Balegar (*Geotrupes stercorarius*) - Scarabeo stercoraio
bàlegar**

**915. Konjska muha (*Hipobosca equi*) - Mosca cavallina
kôńska mûha**

**916. Stršljen (*Vespa carbo*) - Calabrone
sršen**

- 917. Osa (*Vespa vulgaris*) – Vespa**
vëšpa
- 918. Poljska osa (*Polistes gallica*) - Vespa campestre**
- 919. Stonoga (*Iulus varius*) – Millepiedi**
stonögox
- 920. Krpelj (*Ixodes ricinus*) – Zecca**
křpuša
- 921. Krijesnica (*Lampyrus noctiluca*) - Lucciola terragnola**
svetřit'
- 922. Krumpirova zlatica (*Leptinotarsa decemlineata*) - Dorifora**
zlätitsa
- 923. Poljski šturak (*Liogrillus campestris*) - Grillo campestre**
št'ürak
- 924. Putujuća šaška (*Locusta migratoria*) - Cavaletta**
skäkavats
- 925. Jelenak (*Lucanus cervus*) - Cervo volante**
jèlen
- 926. Bogomoljka (*Mantis religiosa*) - Mantide religiosa**
bogomũlka
- 927. Hrušt (*Melolontha melolontha*) – Maggiolino**
ladrũn
- 928. a) Leptir (*Papilio*) - Farfalla; b) Gusjenica - Bruco della farfalla**
a) farfàla; b) gusenĩtsa

929. Lastin rep (Papilio machaon) - Macaone

930. Bijeli kupusar (Pieris brassicae) - Cavolaia

931. Muha (Musca domestica) – Mosca

mùxa

5.14 AGRICOLTURA: strumenti e lavori – POLJODJELSTVO: radovi i oruđe

932. Plug s jednim razom - Aratro a un'ala

vřgań

933. Ralo, plug s dva raza - Aratro a due ali

dvobrăzni vřgań

934. Orati - Arare

orăt

935. Gredelj, oje (na plugu) - Bure (dell'aratro)

grendăl

936. Raz (dio pluga kojim se prevrcu brazde) - Ala (orecchio) dell'aratro

dăska

937. Lemeš, raonik – Vomere

leměš

938. Osnova drvenoga pluga - Ceppo dell'aratro di legno

939. Kolica kod pluga - Carrello dell'aratro

940. Ručice pluga - Stegole (stive) dell'aratro

ročitsa plùga

941. Crtalo pluga - Coltello dell'aratro

čřtalo

942. Otikač, oričak (za čišćenje lemeša) - Raschiatoio per l'aratro

uòtka

943. Par upreženih volova - Coppia di buoi aggiogati

dvà vuòla

944. Brnjica za govedo - Museruola dei buoi

mužaròl

945. Jaram za dva vola - Giogo per due bovini

jàran

946. Klin (koji se utakne u vrh rude) - Chiavarda nella punta del timone

zapregàl

947. Veriga za zaprežnu stoku - Catena del trapelo

kadřina

948. Spone na jarmu - Ritorte del giogo

třřta

949. Jarmić (jaram za jedno grlo) - Gioghetto senza timone

jarmřřć

950. Donji dio jarma, kriva drvena palica na jarmu koja upregnutoj životinji zahvaća vrat odozdo - Soggolo

951. Kola s četiri kotača - Carro a quattro ruote
vôz

952. Dno kola - Piano (letto) del carro
škalûn

953. Prednja i stražnja strana kola - Le due partite del carro

954. Srčanica (na kolima) - Freccia del carro
râspus

955. Osovina kola - Sala, asse del carro
osovîna

956. Vretenca, završni dio osovine kola - Fuselli (fusoli) della sala
zakolîť

957. Ruda (upravljач kola) - Timone del carro

958. Podnožje, oslonac rude - Base del timone del carro
poděšt, dnõ

959. Kočnica - Martinicca de carro
frèn

960. Kočiti – Frenare
frenăt

961. Stramica (ljestvi slična naprava na strani kola) - Sbarre agli orli del carro

trǎla

962. Sanduk na dnu kola - Cassa del letto del carro

kašûn

963. Vitlo za zatezanje konopa kod povezivanja sijena natovarena na kolima - Verricello sul di dietro del letto del carro

964. Kotač kola - Ruota del carro

kòlo

965. Klin (pri kotaču) - Acciarino della ruota del carro

klîn

966. Glavina, glavčina (središnji dio kotača na koji su pričvršćene žbice) - Mozzo della ruota

glavîna

967. Žbice (na kotaču) - Raggi della ruota

žbîtse

968. Naplatak, kolni vijenac - Quarti della ruota

plâtnitse

969. Obruč kotača - Cerchione della ruota

lâma

970. Kolomast (za podmazivanje kotača) - Morchia, grasso (con cui si ungono le ruote)

žmîr

971. Palica koja se stavlja po sredini sijena natovarenog na kolima kako bi pri prijevozu ostalo na mjestu - Perticone del carro da fieno

xlûd

972. Tlačiti sijeno - Comprimere il fieno

prěšat

973. Teretna dvokolica – Baroccio

vôz

974. Poluge kod teretne dvokolice - Stanghe del baroccio

timuněle

975. Tanje svježije deblo koje služi za natezanje užadi kojima je sijeno povezano na kolima - Tortore del carico sul carro

976. Natovariti (svo brašno) - Caricare (tutta la farina)

nakrgăt

977. Tovar – Carico

kàrix

978. Kako je *naprćen* onaj jadni magarac. - Com'è *carico* quel povero asino.

Ma je nakrgăn onäjsti sïroti tovar.

979. Kola s košem – Benna

kôš

980. Koš (na kolima s košem) - Cestone della benna

kôš

981. Kolčiči kod kola s košem - Pioli della benna

kolčiči

982. Brazda koju načine kotači kola - Solco delle ruote

brâzda

983. Tačke – Carriola

karjôla

984. Pljevač – Sarchiatore

plûx za čùklát

985. Lopata – Vanga

lopàta

986. Držak lopate - Presacchio, impugnatura della vanga

mănix

987. Obrađivati zemlju lopatom – Vangare

988. Brana, drljača - Erpice, treggia; Brana

brăna

989. Branati, drljati – Erpicare

brănat

990. Grablje - Rastrello

grăbje

991. Grabljati – Rastrellare

grăblát

992. Motika, trnokop – Zappa

tsäpa

993. Kopati – Zappare

kopät

994. Iskopati (zemlju) - Scavare (la terra)

skopät

995. Okrugla jama - Un buco rotondo

tônda škûja

996. Ograditi jamu kamenjem - Cingere (il buco di sassi)

zagrădit škûju grôtama

997. Čaklja, dvozubi pijuk - Sarchio, bidente

klûka

998. Kramp, pijuk – Piccone

pikûn

999. Saditi – Piantare

sadît

1000. Primiti se (za sadnicu) - Attecchisce, si appiglia

čapălo se

1001. Rasti, rastem, rastao – Crescere

răst, răstem, răsto

1002. Odlomiti (granu) - Scosciare, troncare (lacerare un ramo alla biforcatura)

zlomît

1003. Obrez(iv)ati (gotovo ogoliti deblo) - Capitozzare, scapezzare (lasciare il tronco con pochi rampolli)

ubrezìvat

1004. Prorijediti - Rimondare, diradare (togliere poco)

razrìdit

1005. Cijepiti – Innestare

tsîpat

1006. Cijepljenje, navrtanje – Innesto

tsîpat

1007. Škare za cijepljenje - Forbici da potatore

škàre za tsijepìt

1008. Cijep, navrtak (grančica koja se navrne na drugu biljku) - Nesto, marza (il ramoscello che s'incasta in una pianta differente)

tsîp

1009. Mladica (za presađivanje) - Pollone, tallo (ramo che si trapianta)

mlàditsa

1010. Povaljenica - Propaggine (ramo piegato e sotterrato perché ributti)

lòza

1011. Povaliti (lozu) - Propagginare (sotterrare il ramo)

povaíàt lòzu

1012. Sadnica (u loncu) - Margotto, margotta, talea (propaggine sotterrata in vaso)

plantìna

1013. Kupiti (voće koje padne na zemlju) - Raccattare (i frutti caduti)

brăt

1014. Brati (voće na granama) - Cogliere (i frutti sui rami)

brăt

1015. Tresti (orahe sa stabla) - Bacchiare (le noci)

trêst

1016. Štap za tresti orahe sa stabla - Pertica (per bacchiare le noci)

1017. Štap za tresti smokve sa stabla - Pertica (con la quale si spiccano i fichi)

1018. Hajdemo *vaditi* krumpire. - Andiamo *a far raccolta* delle patate.

Grëmo brăt krumpîre.

1019. Srp (za žetvu žita) - Falciola da grano, falce messoria

sřp

1020. Kosa - Falce fienaia, frullana

kösa

1021. Držak kose - Manico della frullana

mănig

1022. Prstenasti okov kose - Ghiera della falce

břritsa

1023. Ručica na drški kose za desnu ruku - Presacchio (impugnatura) della frullana per la mano destra

rùtsaí, mănix

1024. Sječivo kose - Lama della frullana

rīs

1025. Brusić (za nabrusiti kosu) – Cote

brūs

1026. Brušnjača (dio brusića) - Bossolo (corno) della cote

tombolàts

1027. Rezač slame - Trinciapaglia

măkiña za rezàt sêno

1028. Veći krivi nož za rezanje grana - Pennato

1029. Vinjak (nož za rezanje loze) - Ronca, roncola

1030. Kosijer - Roncolo

1031. Kosirić – Roncolino

kosirītʲ

1032. Džepni nožić – Temperino

nožītʲ

1033. Vrst noža u obliku polumjeseca (maršan) - Specie di coltello a forma di mezzaluna (marsan)

mašan

1034. Cijep, mlatilo za žito – Correggiato

tsiêp

1035. Drška mlatila – Manfanile

1036. Vršak mlatila za žito - Vetta del correggiato

1037. Matuzica (kožni remen kojim je cijep privezan za žito) - Gombina

1038. a) Sito, rešeto (za žito) - Vaglio da grano; b) Sito (za brašno) – Setaccio

a) sīto

1039. Prosijavati žito - Vagliare il grano

sijāt šenītsu

1040. Korpa, košara - Paniera, vassoia, capisteo (a valva di conchiglia)

košàra

1041. Vijati (čistiti žito od pljeve) - Mondare il grano

vījat

1042. Lopata za žito - Pala da grano, batillo

sěšula

1043. Drvene vile - Forca di legno (con tre o quattro rebbi)

vīle od dīva

1044. Željezne vile - Tridente di ferro

vīle od želīza

1045. Kuka za vučenje sijena - Uncino da fieno

gànats za sêno

1046. Suho lišće - Fogliame secco

sûxo lišt'e

1047. Osušiti (travu) - Seccare (l'erba)

osušit

1048. Sijeno – Fieno

siêno

1049. Otkos (pokošeni red koji ostaje iza kosca) - Andana, striscia d'erba appena tagliata con la falce

žlăf

1050. Hrpica upravo pokošene trave - Piccolo mucchio d'erba appena tagliata

1051. Velika hrpa sijena na livadi - Grande mucchio di fieno sul prato

luövnitsa

1052. Sijeno prve kosidbe - Fieno di primo taglio, maggese

přvi tăj

1053. Otava (sijeno druge kosidbe) - Fieno di secondo taglio, lugliengo, fieno agostano, guaime

drùgi tăj

1054. Sijeno treće kosidbe - Fieno di terzo taglio, fieno settembrino, terzuolo

triët'i tăj

- 1055. Sijeno četvrte kosidbe - Fieno di quarto taglio, fieno quartirolo**
četřti tăj
- 1056. Okrajak (travom obrastao dio zemlje koji obilježava među između njiva) - Striscia d'erba che si lascia per confine**
okrăjak
- 1057. Vrijeme kosidbe - Tempo della fienagione**
kôšřa
- 1058. Rastresti (sijeno) - Spandere (il fieno)**
rastrêst
- 1059. Okrenuti/okretati (sijeno) - Rivoltare (il fieno)**
ubrnřt sêno
- 1060. Nabrusiti (kosu brusićem) - Aguzzare la falce con la cote**
nabrřsit
- 1061. Kositi - Falciare (il fieno)**
kosřt
- 1062. Bakvica (nakovanj za otkivanje kose) - Incudine per battere la falce**
băbitsa
- 1063. Strašilo - Spauracchio, spaventapasseri**
strařilo
- 1064. Drvored u polju - Filare d'alberi nel campo**
řila drřva
- 1065. Obilježiti (stabla) - Segnare (gli alberi)**
šeňăt

1066. Izravnati (ono stabalce) - Radrizzare (quell'alberetto)

zràvnat

1067. Saviti (stablo) – Storcere

savīt

1068. (Mali) znak - (Piccolo) segno

(mīṭ'i) znâk

1069. Jarak uzduž njive - Fossato lungo il campo

föša

1070. Staza - Viottolo, sentiero

stâza

1071. Graničnik - Termine di confine tra i campi

kunfîn

1072. Lijeha, greda, gredica - Porca, passata

liêxa

1073. Brazda – Solco

brâzda

1074. Jarak koji nastane tako što se jedna brazda razreže ulijevo a druga udesno (u taj se jarak obično baca korov a po njemu se može i hodati) – Solco

slög

1075. Prokop, jarak (za navodnjavanje) - Solco trasversale, acquaio

föša

1076. Sjenik – Fienile

skādañ

1077. Trijem (na stupovima) - Loggia, portico

balidūr

1078. Gnojište – Letamaio

ludāme

1079. Spremnik za lišće - Ripostiglio per il fogliame

depōžit za lišće

1080. Stog sijena za zimu - Pagliaio

kōpe

1081. Palica za stog - Stollo del pagliaio

pālitsa za kōpe

1082. Gumno – Aia

gūno

1083. Dvorište – Cortilae

kōrt

1084. Pasja kućica – Canile

kūt'itsa za brekā

1085. Plot – Palizzata

lâz

1086. Ljesa (vrata od letava u ogradi) - Cannello (porticina del campo o dell'orto)

portûn

1087. Pojilo - Abbeveratoio: a) Prirodno - Naturale; b) Umjetno – Artificiale

korīt

1088. a) Bunar - Pozzo; b) cisterna – cisterna

a) štêrna; b) štêrna

1089. Ograđeni dio bunara - Sponda del pozzo

ògrada, lãz štêrne

1090. Koloturnik na bunaru - Carrucola del pozzo

kòlo

1091. Posjed, imanje - Masseria, fattoria, cascina, podere

pòses

1092. Njiva – Campo

kampãña

1093. Vrt – Orto

vřt

1094. Gredica – Aiuola

grêditsa

1095. Kantica za zalijevanje – Annaffiatoio

žbrufadòr

1096. Zalijevati – Annaffiare

zalřt

1097. Ograđeno zemljište - (Campo) recinto

1098. Krajnji, neobrađeni dio njive - Capitagna, capezzagna

barë

1099. Zemljani rub duž jaraka na njivi - Greppo, proda

prôva

1100. Posjed oko kmetske kuće - Terreno intorno alla casa colonica

1101. Orađivati (njivu) - Coltivare (il campo)

dëlat nïvu

1102. Napoličar – Mezzadro

napoličar

1103. Gospodar – Capoccia

parùn

1104. Najamnik - Affittuario, fittavolo, fittaiolo

fitoväl

1105. Ovaj radnik *radi na nadnicu*. - Questo lavoratore *va a opera per mercede*.

Täjsti težäk dëla žurnâdu.

1106. Nadničar (radnik unajmljen samo na jedan dan) - Lavoratore giornaliero

težäk

1107. Nadnica – Giornata

žurnâda

1108. Gnojiti – Concimare

gnojīt

1109. Gnoj - Concio, stabbio, letame, concime: a) Prirodni - Naturale; b) Industrijski – Industriale

ludàme

1110. Tekuće gnojivo - Concime liquido, bottino

tèkuće ludàme

1111. Smetište - Luogo dove si raccoglie la spazzatura

škuvatsòn

1112. Ugarnica (zemljište ostavljeno neobrađeno a potom preorano) - Maggese, manzina (terreno lasciato in riposo, poi risvoltato)

barè

1113. Ledina - Sodaglia (terreno abbandonato e a pascolo)

barè

1114. Razrahliti/rahliti (zemlju) - Dissodare (il terreno), romperlo per metterlo a coltura

raxlăt

1115. Preorati (duboko) - Scassare (il terreno)

zorăt

1116. Vlažan teren - Terreno umido

ùmida zèmija

1117. Vлага - Umidità

umidità

1118. Zemljani prostor između dva reda stabala - Spazio di terreno tra due filari

1119. Lopata zemlje - Vangata, zolla

grùda

1120. Okopati (npr. kukuruz) - Rincalzare la terra

očùklats

1121. *Zabosti* kolac u zemlju - *Ficcare* un palo in terra

zabòs kolàts va zemljù

1122. Vršak (kolca) - Punta (del palo)

pûnta

1123. Plijeviti - Zappare, sarchiare

oplît

1124. Očistiti od korova – Diserbare

čistit barèd

1125. Sijati – Seminare

sijat

1126. Sjeme - Seme, semenza

sìme

1127. Žito (vrste) - Frumento (vari tipi)

šenìtsa

1128. Klas žita - Spiga del frumento

klàs

1129. Žitna stabljika - Gambo del frumento

1130. Žitno zrno - Granello di frumento

zrno

1131. Ovojnica zrna žita - Casa del chicco

šemula

1132. Snijet (bolest žitarica) - Carbonchio (malattia del frumento)

snět

1133. Manji snop žita - Mannello di frumento

mîci fàš žita

1134. Snop žita - Covone di frumento

snòp

1135. Desetak snopova žita poduprtih jedan drugim okomito postavljenih na njivi poslije žetve radi sušenja - Bica di frumento

1136. Osje, brk na klasu pšenice ili ječma - Resta del frumento

vlâsi

1137. Strnište, njiva sa koje je pokošeno strno žito - Stoppie del frumento

strništ'ie

1138. Krupnik, pir (jednostavne otporne, manje rodne vrste pšenice Triticum dicoccum, Triticum spelta) – Farro

sîrak

1139. Kukuruz – Granoturco

trukîña

1140. Stabljika kukuruza - Stelo del granoturco

trukiñĩšt'e

1141. Kukuruzni cvijet - Pennacchio (fiore) del granoturco

ròžitsa od trukiñe

1142. Kukuruzno zrno - Granello di granoturco

zĩno od trukiñe

1143. Pečena kukuruzna zrna - Chicchi di granoturco abbrustoliti

putskiĩĩ

1144. Kukuruzni klip - Pannocchia di granoturco

klàs

1145. Kukuruzni klip s malo zrnja - Pannocchia di granoturco immatura o imperfetta

klàs

1146. "Kosa" kukuruznoga klipa - Barba (capelliera) della pannocchia

vlàsi od trukiñe

1147. Vijenac kukuruza - Resta di pannocchie

rèšta

1148. Kita kukuruznih klipova - Mazzo di pannocchie

rèšta

1149. Komušina (skinuti listovi s kukuruznog klipa) - Cartoccio (sfoglie) della pannocchia

komũšina

1150. *Komiti* kukuruz (čistiti kukuruzne klipove od komušine) - *Scartocciare le pannocchie*

lupīt trukĩñu

1151. *Kruniti* kukuruz (odvajati zrnje od klipa) - *Sgranare le pannocchie*
gradèlat trukĩñu

1152. Okrunjen klip kukuruza - Tutolo
klasùnats

1153. Hrpa kukuruznih stabljika - Bica di covoni di stocchi
snöp trukĩña

1154. Strnište kukuruza - Stoppia del granoturco
trukĩñĩšt'e

1155. Ječam – Orzo
ječm'ik

1156. Proso – Miglio
pröso

1157. Raž - Segala
šegàla

1158. Ovas - Avena, biada
övas

1159. Zrelo (žito) - (Frumento) maturo
matùra šenĩtsa

1160. Žito *zrije* - Il frumento *comincia a ingiallire*
šenĩtsa zorì se

1161. Žeti (žito) – Mietere

žèt

1162. Žetva - Messe, mietitura

žètva

1163. Mlatiti žito - Trebbiare, battere il grano

mlatīt žīto

1164. Vršidba (mlaćenje žita) – Trebbiatura

makināñe

1165. Pljeva (sjemeni ovoj žitarica) - Lolla, loppa

plīva

1166. Vijati (odvajati zrnje od pljeve) - Ventilare il grano, spulare

vījat

1167. Vijača (lopata za žito) – Ventilabro

būrat

1168. Slama - Paglia (gambi dissecati del frumento dopo la trebbiatura)

slāma

1169. Paljetkovati, kupiti klasje – Spigolare

klāsa

1170. Šaka (žita) - Manciatà (di grano)

pūñ žīta

1171. Spremište za žito – Granaio

kasūn

1172. a) Mjere - Misure; b) Mjere za žito - Misure con cui si misurano le biade

a) mîre; b) mîre za žito, brênta

1173. Oduzeti od vaganja (dio koji ide mlinaru) - Levare (allo staio)

zèt od pjèzańa

1174. Utezi - Pesi della bilancia

băt

1175. Posude – Vasi

posòde

1176. Vreće – Sacchi

vrît'ia

1177. a) Vaga - Bilancia; b) Tipovi vaga - Tipi di bilancia

a) pèza

1178. Ljetina – Annata

intràda

1179. Slab urod - Raccolto scarso

slàbo lîto

1180. Slaba zarada - Guadagni magri

slàb guadăń

1181. Siromaštvo – Miseria

mižêrija

1182. Neimaština, pomanjkanje – Carestia

mižêrija

1183. Ono što pretekne, višak - Colmo (che sopravanza)

od vêtⁱ

1184. Raz (letvica za poravnavanje zrnaste površine u posudi) - Rasino, rasiera

ràz

1185. Bacati lopatom – Paleggiare

badíàt

5.15 AGRICOLTURA: viticoltura – POLJODJELSTVO: vinogradstvo

1186. Vinova loza (Vitis vinifera) - Ceppo di vite

třs

1187. Divlja loza - Ceppo di vite selvatica

dìvli třs

1188. List vinove loze - Pampano della vite

lìst třsa

1189. Pupoljak (oko) vinove loze - Germoglio della vite

pûp od třsa

1190. Vitica – Viticcio

vitřsa

1191. Mladica vinove loze – Tralcio

ròzga

1192. Sadnica vinove loze (za presađivanje) - Magliolo, pezzo di tralcio che viene trapiantato

tsiëpats

1193. Odrina, sjenica od loze – Pergola

rûza

1194. Vinograd - Vigna, vigneto

bràjda

1195. Mladi vinograd - Vigna giovane

mlàda bràjda

1196. Terasasti vinograd - Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi)

1197. Red vinovih loza - Filare di viti nella vigna

fòša

1198. Podupirač za lozu (vrste) - Palo da vite (vari tipi)

kòlats

1199. *Postavljati/postaviti kolce u vinogradu - Mettere i pali nel vitigno*

vřč kòlats va třsíce

1200. *Obrezivati loze – Potare*

rezàt třsíce

1201. Izdanak loze (koji valja odstraniti obrezivanjem) – Sarmento

uôčće

1202. Obrezane mladice (izdanci) *plaču*. - Le punte tagliate dei tralci *piangono*.

ubrèzane rözge pläču

1203. Mladice se *uvijaju* oko kolaca. - I viticci *s'avviticchiano* ai pali.

1204. (Raz)rijediti (mladice) - Spampanare (i tralci)

razrijedit rözge

1205. *Vezati/vezivati* loze - Legare le viti

vezät tîs

1206. *Vrbine šibe* (za povezivanje u vinogradu) - Vimini, vermena di salcio

bèkve

1207. Bolesti vinove loze - Malattie della vite

peronöšpera, pepèlnitsa

1208. Škropiti – Aspergere

škrofit

1209. Otopina modre galice - Solfato di rame

šolfät

1210. (Na)močiti (modru galicu) – Ammollare

šolferät

1211. Sumporiti – Solfare

šolferät

1212. Ručna naprava za sumporiranje - Mantice

mîx za žolferät

1213. Grožđe (vrste) - Uva (vari tipi)

grôjzje

1214. Domaća sorta - Merce *nostrana*

1215. Tuđa sorta - Merce *estera*

1216. Grozd – Grappolo

grös

1217. Više grozdova zajedno na istoj peteljci - Penzolo

mäts grösa

1218. Ozobina (grozd bez zrnja) – Graspò

xlös

1219. Čehulja (grozd gotovo bez zrnja koji ostane na lozi nakon berbe) –

Racimolo

čexul'itsa

1220. Zrno grožđa - Granello d'uva, acino

böbitsa

1221. Groždana koštica - Vinacciolo (seme dell'uva)

košt'itsa

1222. Kožica groždana zrna - Fiocine (buccia dell'acino)

lùpina

1223. Cvjetanje loza - Fioritura (delle viti)

tsvät löza

1224. Grožđe *zrije* (počinje zrijati) - L'uva *matura, invaia*

gròjzije zòri se

1225. Dozrjeti (grožđe dozrije) - Maturare (l'uva matura)

uzrīt

1226. *Zrelo* grožđe - Uva *matura*

zrèlo grôjzje

1227. *Kiselo* grožđe - Uva *acerba*

kīselo grôjzje

1228. Berba, jematva – Vendemmia

třgańe

1229. Trgati grožđe – Vendemmiare

třgat grôjzje

1230. Brati grožđe - Raccogliere l'uva

brāt grôjzje

1231. Paljetkovati (skupljati ostatke nakon jematve) – Racimolare

parũtskat

1232. Ob(i)rati zrna s grozda – Sgranellare

zôba

1233. Očistiti grozd od gnjilih zrna - Pulire il marcio

omũlit

1234. a) Krunjača (stroj za krunjenje zrnja) - Sgranatrice; b) Kruniti – Sgranare

a) gradèta; b) makināt

1235. Ručna muljača – Pigiatrice

màkiña za mlèt grôjzje

1236. Preša za grožđe - Strettoio (torchio) da vino

turòt' za grôjzje

1237. Matica na osovini preše za grožđe - Dado dello strettoio

turòt' za grôjzje

1238. Prešati grožđe u preši - Torchiare l'uva

mlèz grôjzje

1239. Mastiti grožđe - Pigiare, pestare l'uva

pomàsti

1240. Mošt - Mosto (succo che si sprema dalle uve)

mòš

1241. Mošt *kuha* - Il mosto *bolle, fermenta*

mòš kûxa

1242. Isprazniti, izliti mošt iz badnja - Svinare (levare il vino dal tino)

spraznìt mòšt

1243. Pretakati/pretočiti vino - Tramutare, travasare

pretočìt vinò

1244. Vino *brizga/brizgne* (*šikće/šikne, štrca/štrcne*) iz bačve. - Il vino *schizza, sprizza*.

1245. Nepravo, patvoreno vino - Vino fatturato

stõreno vinõ

1246. Kominjak, tanko vino, malo vino - Acquerello, vinello

sùrina

1247. *Ciknuto* vino - Il vino va *in versa*

kìselo vinõ

1248. Vinski podrum – Cantina

konõba

1249. Hajdemo u podrum *točiti vino*. - Andiamo in cantina *a trar vino*.

Grèmo va konõbu točit vinõ.

1250. Uvarak od dunja i breskvinog lišća (ili sl.) koji služi kao miris za bačve (ili nadomjestak za to) - Decotto di mele cotogne e di foglie di pesco (o altro) usate per profumare le botti

brãmba

1251. Bačva – Botte

băčva

1252. Bačvar – Bottai

băčvar

1253. Drveni čekić (bačvareva alatka) - Mazzapicchio del bottai

dřveni băt

1254. Obruč oko bačve - Cerchio da botte

õbruč õkoli băčve

1255. Duga – Doga

dûga

1256. Utor - Capruggine, intaccatura

ùtor

1257. Utoriti – Caprugginare

utorìt

1258. Dno bačve - Fondo della botte

dnò bāčve

1259. Trbuh (trup) bačve - Uzzo, pancia della botte

1260. Vranj (čep i rupa za nj na bačvi) – Cocchiume

kalkûn

1261. Čep na vranju - Tappo del cocchiume

kalkûn

1262. *Omotati* tkaninom vranj - *Avvoltole* la stoffa intorno al cocchiume

omòtat šträtson kalkûn

1263. Stupa – Stoppa

štùpa

1264. Otvor na dnu bačve - Foro nel fondo, spina

vrätitsa

1265. Čep na dnu bačve - Tappo del fondo

kalkûn

1266. Pipa na bačvi (samo cjevčica) - Cannella da botte

špîna

1267. Pipa na bačvi (naprava s dijelom za zatvaranje mlaza) - Spia, spina
špîna

1268. Čepić na pipi - Zipolo della cannella
čëp

1269. Polukružni dio bačve - Lulla, lunetta della botte
puòl dnà

1270. Potpornji na kojima leži bačva - Sedili, calastre delle botti
tsokèti

1271. Grede ispod bačve - Travi sotto la botte
grêde

1272. Velika, najveća bačva za vino - Castellata
vêla băčva

1273. Bačvica (karatel) - Caratello
băčvitsa

1274. Manja bačva (barilo) - Barile
barîl

1275. Bačva se *rasuši*. - La botte *si sconnette*.
băčva se rasûši

1276. *Rasušena* bačva - Botte *sconnessa*
rasûšena băčva

1277. *Nabrekla* bačva - Botte *rigonfia*
natëčena băčva

1278. Bačva *postane nepropusna*. - La botte *diventa stagna*.

báčva ne pûšta

1279. Bačva *ne pušta*. - La botte *regge, tiene*.

báčva drži

1280. Bačva *pušta*. - La botte *versa, fa danno*.

báčva ne drži

1281. *Oplaknuti* bačvu - *Stufare* la botte

**1282. Sniziti se (razina vina u bačvi s vremenom se snixi) - Scemare, calare
(l'abbassarsi del vino nella botte)**

kalîva se

**1283. Koprena koja se stvara na površini vina u bačvi - Fioretta (velo che si
forma sulla superficie del vino nella botte)**

fětsa

1284. Talog - Fondata, feccia

fondáč

1285. Vinski cvijet - Fiori (fogliuzze bianche galeggianti)

fětsa od vîna

1286. Vinski kamen, vinski srijež - Tartaro, gromma

grõma

1287. Plijesan – Muffa

műf

1288. Procijediti - Colare, passare al setaccio

protsîdit

1289. Brenta (posuda za nošenje grožđa iz vinograda) – Brenta
brênta

1290. Badanj, kaca – Tino
maštèl

1291. Manja kada – Tinella
mìt'a maštèla

1292. Čabar – Tinozza
čàbar

1293. Vjedro – Bigoncia
sìt'j

1294. Vjedro s jednom ručicom - Bugliolo, bigonciolo
sìt'j

1295. Kabao (maštel) – Mastello
maštèl

1296. Metlica za čišćenje posuda - Scovolino per la pulizia dei recipienti
mètlitsa

1297. Mijeh (za vino) – Otre
mîx

1298. Pletena staklenka (od dvije litre) - Fiasco
dumijâna

1299. Pletenka – Damigiana
dumijâna

1300. Boca, staklenka – Bottiglia

bötsa

1301. Čep od pluta - Turacciolo di sughero

čëp od plüta

1302. Čaša (vrste) - Bicchiere (vari tipi)

mižôl

1303. Drveni lijevak – Pevera

lĭjak od dĭva

1304. Lijevak – Imbuto

lĭjak

1305. Drop – Vinaccia

dròp

1306. Rakija – Acquavite

rakĭja

1307. Kotao za pečenje rakije – Alambicco

kòtal

1308. Peći rakiju - Distillare la grappa

pèć rakĭju

1309. Prva rakija - Testa della grappa

najjăča rakĭja

1310. Zadnja rakija - Coda della grappa

žûnta

1311. Čašica rakije - Bicchierino di acquavite

mižolīt' rakije

1312. Ocat – Aceto

otsāt

1313. Voda i ocat (piće) - Posca, bevanda d'acqua e aceto

vodā i otsāt

5.16 AGRICOLTURA: allevamento del bestiame – POLJODJELSTVO: uzgoj životinja

1314. Stoka – Bestiame

blâgo

1315. Kunić – Coniglio

kunělt'

1316. Kokošinjac – Pollaio

kokošinats

1317. Kokošje sjedalo (prečka u kokošinjcu) - Bastoni del pollaio

sědalo

**1318. Udubina u zidu kokošinjca (i u unutrašnjosti kuća) - Buco nel muro
del pollaio (anche all'interno delle case)**

gavòts

1319. Kobača (kavez) za kopune - Capponaia, stia, gabbia

gâjba

1320. Kvočka – Chioccia

kõčka

1321. Pilić – Pulcino

pulăštar

1322. Pijetlić – Galletto

petëxit^j

1323. Pile - Pollastro, pollastra

pulăštrit^j

1324. Kokošje gnijezdo - Covo, nido della gallina

gnëzdo

1325. a) Resa (podbradak) u pijetla - Bargigli del gallo; b) Kresta u pijetla – Cresta del gallo

a) rëšta; b) ruôza

1326. Ostruga u pijetla - Sprone (unghione) del gallo

krämp^{li}

1327. Volja u kokoši - Gozzo della gallina

štùmig, durelⁱ

1328. Trtica u kokoši - Codione della gallina

rît

1329. Puran – Tacchino

purăn

1330. Puranovo pile - Pulcino di tacchina, tacchinotto

purănitⁱ

1331. Golubinjak – Colombaia

golumbîera

1332. Guska – Oca

gÿska

1333. Gusak - Oco, papero

mÿška gÿska

1334. Guskino pile - Pulcino dell'oca, paperino

gusîtⁱ

1335. Patka – Anatra

pătka

1336. Patak - Maschio dell'anatra

mÿška pătka

1337. Patkica, plovče - Anatrino, anatroccolo

pătkitsa

1338. *Oplođeno jaje* - Uovo *gallato, fecondato*

znešëno jâje

1339. Ležati na jajima – Covare

ležăt na jâja

1340. Leglo – Covata

lêglo

1341. Kopun (uškopljen pijetao) – Cappone

kapûn

1342. Paperje - Peluria, lanugine (dei pulcini)

piêrje

1343. Vršci tek izrasla perja u kokoši - Cacchioni, bordoni

bordòn

1344. Kokoška – Pollo

kokòška

1345. Perad – Pollame

pêrad

1346. *Proždrjljiva* kokoš - Gallina vorace

ingòrda kokòška

1347. Bosti kljunom – Beccare

tàtsat

1348. Ići na gredu (za kokoši) - Appollaiarsi

pòjt na grandăí

1349. Kokošji izmet - Sterco delle galline, pollina

drèk od kokòši

1350. Sрати – Scacazzare

srăt

1351. *Potresti* jaje (da se vidi je li puno) - *Scrollare* l'uovo (per vedere se è pieno)

striês jăje

1352. Pokvareno jaje, mućak - Uovo scemo (poco pieno)

smrdljivo jaje, pàlox

1353. Zvuk pokvarena jaja - Guazzare, sciabordare (il rumore dell'uovo scemo)

1354. Gnjilo jaje - Barlaccio, bogliolo

smùčak

1355. Kokodakati - Cantare coccodè

kokodăkat

1356. Snijeti jaje - Fare l'uovo

znës jaje

1357. Polog (nepravo jaje koje se podmetne u gnijezdo) - Nidiandolo, endice (uovo finto)

pòlox

1358. Grepsti (za kokoš) - Razzolare, raspare

grês

1359. Kokošje uši (nametnici) - Pollini, pidocchi dei polli

šentsi

1360. Pipa, popita (bolest kokoši, vidi se na jeziku) - Pipita (lingua secca)

pìpa

1361. Kokoš *kilavo* hoda - La gallina *ha i frasconi*

kìlava kokòška

1362. Mitariti se, gubiti perje - Mudare, mutare

lĩńati se

1363. Širiti rep u lepezu (za pauna ili purana) - Fare la ruota (allargare la coda a ventaglio)

zventulăt

1364. Pijetlovo glasanje (kukurijekanje) - Il verso del gallo

kukurĩt'iane

1365. Glasanje kokoši (kokodakanje) - Il verso della gallina

kokodăkat

1366. Pilić *pijuće* - Il pulcino *pigola*

pĩlit' pĩft'e

1367. Guska *gaće* - L'oca *bercia, schiamazza*

gűska găt'e

1368. Patka *kvaće* - L'anatra *schiamazza*

pătka kvăće

1369. Golub *guće* - Il colombo *tuba*

gòlub gűt'e

1370. Puran *pućpuríce* - Il tacchino *gurguglia*

purân pućpurĩva

1371. Kako dozivljete kokoši? - Con che grido chiamate le galline?

pipipipi

1372. Kako tjerate kokoši? - Con che grido scacciate le galline?

ššššššš

1373. Svinjac – Porcile

štàla za praxscè

1374. Ograđeni prostor za svinje u staji za govedo - Posto chiuso per i porci nella stalla delle vacche

prkät, štälitsa

1375. Korito – Truogolo

korît

1376. Svinja - Troia, scrofa

svîña

1377. Odojak - Porcellino lattante, tempaiolo

praxtsîj

1378. Prase – Porco

prasäts

1379. Gubica, rilo u svinje - Grugno del porco (1345)

břñitsa

1380. Očnjak u svinje - Zanna del porco

öčñak

1381. Čekinje (dlake) u svinje - Setola del porco

št'etïne

1382. Uškopiti (prase) - Castrare (il porco)

škopît

1383. Uškopljeno prase za tov - Maiale (porco castrato fatto ingrassare)

škòpleni prasäts

1384. Oprasiti - Figliare (delle scrofe)

zliêt^j

1385. Praščić (tromjesečno prase) - Magrone, porcello (porco di tre mesi)
praščit^j

1386. Zaklati (prasca) - Ammazzare (il porco)
ubitⁱ prastsà

1387. Dok ga se kolje, prasac *cvili* - Strillare del porco (quando l'ammazzano)
kàd ga ubìju, prasàc tûli.

1388. Kruljenje, gurikanje, groktanje svinje - Il grugnito del porco
ròktañe

1389. Prase *rije* njuškom po zemlji. - Il porco *grufola*.
rùje

1390. Pastir - Capraio, pastore
čòban

1391. Svirala – Piffero
sviràla

1392. Stado - Gregge, branco
stàdo

1393. Manje stado - Branchetto
màni t'àp

1394. Pas ovčar - Cane da pastore
brèk za òftse

1395. Prezimiti – Svernare

prežimit

1396. Ovčja staja - Ovile

štàla za òftse

1397. Ograđen prostor za ovce u staji za govedo - Stallino (posto chiuso per le pecore nella stalla delle vacche)

štàlitsa

1398. Ovca – Pecora

òftsa

1399. Ovca *bleji* - La pecora *bela*

òftsa blêji

1400. Ovca koja se još nije ojanjila - Pecora *recchia, nullipara*

1401. Jalova (ovca) - Pecora *sterile*

junìtsa

1402. Ovan - Pecoro, montone

pràs

1403. Kastrirani ovan - Castrone (maschio castrato della pecora)

šköpíen pràs

1404. Janje – Agnello

jàńe

1405. Jednogodišnje janje - Agnellone, agnello di un anno

1406. Striči (ovce) - Tosare (le pecore)

stríč

1407. Škare za striženje ovaca - Forbici da tosa, tosatrice

škàre za stríč òftse

1408. Ovčja koža zajedno s vunom - Vello (l'intera pelle con la lana)

1409. Ovčja vuna - Lana, vello

òfčja vùna

1410. Pramičak vune - Fiocco, bioccio (ciuffo di lana)

1411. *Prljava* vuna - Lana *sudicia*

špôrka vùna

1412. *Oprana* vuna - Lana *lavata*

òprana vùna

1413. Ovčji i kozji brabonjci - Cacherello, sterco delle pecore e delle capre

bràbule

1414. Nečist (blato ili izmet) u ovčjem runu - Caccole delle pecore

špôrko

1415. Kako dozivljete ovce? - Come gridate alle pecore?

1416. Ovce ili koze *obijaju* rogove - Le pecore o le capre *scornano*

kòze se bòdu

1417. Koza – Capra

kòza

1418. Kozja brada - Barba caprina

barbùts

1419. Vime u koze - Mammella della capra

vìme

1420. Upletka kojom se vezuje kozi (i ostaloj stoki) prednje noge - Pastoia della capra

paštùre

1421. Jarac - Becco, caprone

přč

1422. Kastrirani jarac - Castrino (maschio castrato della capra)

škòplén přč

1423. Jare, kozlić – Capretto

kozl'itj

1424. Jednogodišnji kozlić - Capretto di un anno

1425. Kozja dlaka - Lana, vello, pelo caprino

dlàka od kòze

1426. Koza *mekeće* - La capra *bela*

kòza mekèće

1427. Staja za govedo - Stalla delle vacche

štàla

1428. Otvor za sijeno - Botola, abbattifieno

škùja za sienò

1429. Stočna hrana - Becchime, mangime

kĩma

1430. Jasle - Greppia, mangiatoia, rastrelliera

mañadùra

1431. Metla (u staji) - Scopa da stalla

mètla

1432. Veriga kojom je govedo privezano za jasle - Catena (con la quale si legano i buoi alla greppia)

kadìna

1433. Bik – Toro

bakìn

1434. Vol – Bue

vòl

1435. Krava - Vacca, mucca

kràva

1436. Tele – Vitello

tèltse

1437. Kravlji izmet - Méte di bovini

drèk od kràve

1438. Zvono (za oko vrata stoke) – Campano

zvònats

1439. Rog – Corno

ròg

1440. Vime u krave - Mammella della vacca

vìme

1441. Bradavica na kravljem vimenu - Capezzolo della vacca

bràdavitsa

1442. Ova junica ima dvije godine: *vodim je biku*. - Questa vitella ha due anni: la porto a *coprire* dal toro.

Tàjsta jùmitsa imà dvà lèta. Pèjem je va bakīnu

1443. Oteliti - Figliare della vacca

otelīti

1444. Krava se *tjera*. - La vacca *torna in caldo*.

kràva se gòni.

1445. *Steona* krava - Questa vacca è *pregna*

1446. *Jalova* krava - Vacca *sterile*

1447. Krava malo prije nego se oteli i ne daje više mlijeko (poseban naziv za takvu kravu) - Vacca *seccaticcia, asciutta* (vacca vicina al figliare che non dà più latte)

1448. Mljezivo (prvo mlijeko nakon teljenja) - Colostro (primo latte dopo il parto)

skùta

1449. (U)toviti (krave) - Allevare (le vacche)

gojīt kràve

1450. Tele koje još sisa - Lattone, lattonzolo (vitellino da latte)

1451. Tele staro devet ili deset mjeseci - Vitellone

1452. Govedo staro jednu ili dvije godine - Sopranno

1453. Govedo staro dvije ili tri godine - Giovenco

1454. Govedo staro četiri godine - Bovino di quattro anni

1455. Govedo staro osam godina - Vecchio bovino di otto anni

1456. Krava stara osam godina - Vacca di otto anni

1457. Krava s bijelom biljegom na čelu - Vacca *stellata*

kràva sa zvìdom na čèlu, štèla

1458. Papak - Zoccolo della vacca

pàpak

1459. Bič – Frusta

bìč

1460. Povik za pokretanje goveda - Grido per far camminare i bovini

vaaar nàprid, àlo

1461. Povik za zaustavljanje goveda - Grido per far fermare i bovini
fermāj

1462. Povik kojim se govedo preusmjeri udesno - Grido per far andare a destra i bovini
stī

1463. Povik kojim se govedo preusmjeri ulijevo - Grido per far andare a sinistra i bovini
tsă

1464. Volovi *muču* - I buoi *muggiscono*
vōli mûču

1465. Goniti na pašu - Menare al pascolo
gnăt

1466. Šiba - (Ne faccio una lunga) verga
šība

1467. Pasti se - Pascolare (delle vacche)
păst

1468. Pasti (krave) - Pascolare (le vacche)
păst krăve

1469. Udarac rogom – Cornata
ùdarats (ùdarac) z rògon

1470. Krave se *udaraju rogovima*. - Le vacche *cozzano, scorneggian*.
krăve se udàraju rôgima

1471. Krave *preživaju* - Le vacche *ruminano*

kràve prežimaju

1472. Brinuti se o kravama - Governare le vacche

čuvàt kràve

1473. Količina hrane (obrok) za jedno grlo - Governo, profenda (la porzione che si dà a ogni bestia)

pàšt

1474. Vjebro iz kojeg blago pije - Abbeveratoio, bigoncio, mastello

korīt

1475. Napojiti/napajati blago – Abbeverare

napojīt blàgo

1476. Prostrijeti stoci slamu - Spargere (il letto nuovo)

postèlat

1477. Prostirka za stoku - Lettiera, strame

stèla

1478. Urin (za stoku) - Orina, piscio

pīš, urīn

1479. Kanal kroz koji prolazi mokraća goveda - Scolo (cunetta dove scorre il piscio delle vacche)

kanàl za gnōjnitsu

1480. Kravlje bolesti (navesti) - Malattie delle vacche

1481. Musti – Mungere

mùst

1482. Muzlica, kravljača (posuda za mužu) - Bigonciolo da mungere
kamèla

1483. Stolica za mužu - Panchetto per mungere
škàñ

1484. Mlijeko – Latte
mlikò

1485. Cjedilo za mlijeko – Colatoio
tsèdilo za mlikò

1486. *Procijediti* mlijeko - *Colare* il latte
protsìdit

1487. Stap, stepka, bućkalica (za maslac) – Zangola
batifuôg

1488. Drvena naprava od ploče s rupama pričvršćene na palici (dio bućkalice) - Mazza della zangola

1489. Bat za mrvljenje usirena mlijeka - Mazza per dirompere il latte cagliato, mestatoio
băt

1490. Vrhnje (koje se učini na površini tek pomužena mlijeka) - Panna, fior di latte, crema (parte di sopra del latte appena munto)
škrlüp

1491. *Usireno* mlijeko - Latte *impazzato, cagliato*

zasìreno mlikò

1492. Ugrušci u mlijeku - Grumi del latte, coaguli

1493. *Ukiseljeno* mlijeko - Latte *infortito, inforzato, inacidito*

kìselo mlikò

1494. Vrhnje (za maslac) - Panna (per fare il burro)

škrlùp

1495. Ob(i)rati vrhnje - Spannare, scremare

pobràti, pobràti vřxně

1496. Skorup - Velo che si forma sulla superficie del latte bollito

škrlùp

1497. Maslac – Burro

bùr

**1498. Mlaćenica (ono što ostane od vrhnja nakon što se učini maslac) -
Siero (ciò che resta del fior di latte dopo fatto il burro)**

žùr

1499. Škuta – Ricotta

skùta

**1500. Sirilo (ferment s pomoću kojeg se mlijeko usiri) - Caglio, presame,
coagulo**

sirĩštje

1501. Siriti – Accagliare

sìrit

1502. Kotao za prokuhavanje usirena mlijeka - Caldaia (per bollire il latte cagliato)

kaldàja, kotlìt'

1503. Sirarnica (drvena posuda u kojoj se pravi sir) - Casera, caciaia (casetta dove si fa il formaggio)

siràrnitsa

1504. Kolo sira - Forma da cacio

sìr

1505. Svježi sir - Cacio fresco

frìški sìr

1506. Kora sira - Crosta, buccia

kòra

1507. Kozji sir - Cacio caprino

sìr od kòze

1508. Ovčji sir - Cacio pecorino

sìr od òftse

1509. Crv (u siru) - Baco (verme che si forma nel formaggio)

tsřv

1510. Surutka - Siero, scotta (ciò che resta del latte dopo fatto il formaggio)

žûr

1511. Pasmína – Razza

ràtsa

1512. Pastuh – Stallone

šťalûn

1513. Zaprežni konj - Cavallo da tiro

1514. Tovarna životinja - Animale da soma

nakrgàno blâgo

1515. Tovar – Soma

kàrix

1516. Rasplodna kobila - Cavalla da frutto

1517. a) Kobila - Cavalla, giumenta; b) Konj – Cavallo

a) kòbila; b) kòń

1518. a) Ždrijebe konja; b) Ždrijebe magarca - a) Puledro di cavallo; b) puledro d'asino

a) ždrìbe; b) tovarìt'i

1519. Kopito u konja - Zoccolo del cavallo

kòpito

1520. Nozdrve u konja - Froge del cavallo

ûzde

1521. Konjska griva - Criniera del cavallo

strùna

1522. Konjska dlaka - Crine, setola

dlàka od kòńa

1523. Konjska vrećica za hranu - Sacchetto a museruola per la biada
mužarjôla

1524. Konjski izmet - Sterco di cavallo
drèk od kòña

1525. Metalna četka za timarenje konja – Striglia
čëšal' za kòña

1526. Timariti (konja) – Strigliare
štriglât

1527. Podbradnjak (dio konjske opreme) – Barbazzale
komât

1528. Uzda - Filetto del cavallo
ûzda

1529. Kljuse - Rozza, brenna, ronzino
stâri tovar

1530. Vranac (konj crne dlake) - Morello (cavallo di color nero)
vrânats

1531. Bijelac (konj bijele dlake) - Cavallo dal mantello bianco
biêlats

1532. Sivac (konj sive dlake) - Bigio, leardo, storno (cavallo bianco e nero)
sûrko

1533. Riđan (konj riđe dlake) - Baio (di color rosso bruno)
rîĝan

1534. Konj s bijelom mrljom ispod koljena - Balzano

1535. Pjegavi konj - Cavallo pomellato, cavallo pezzato

1536. Konj s bijelom biljegom na čelu - Cavallo stellato

1537. *Tvrdoglav* konj - Cavallo *restio, ricalcitante*

teštãrd kõń

1538. Udarac nogom (kad se konj rita) – Calcio

kupũn

1539. Preplašiti se (za konja) – Adombrarsi

prestrašĩt se

1540. *Plašljiv* konj - Cavallo *ombroso*

prestrãšen

1541. *Vatren* konj - Cavallo *focoso*

tẽpal kõń

1542. Konj *kopa kopitom zemlju* (kad je malo uznemiren) - Il cavallo *raspa la terra* (se è un po' impaziente)

koń kõpa kopĩton va zemĩũ.

1543. Konj koji se brzo *uspuše* - Cavallo *bolso*

1544. Upala nosne sluznice (u konja) - Cimurro, corizia, farcino (flusso giallastro dalle froge)

1545. Šepav konj - Cavallo *arrembato* (con le gambe indebolite e ripiegate)

tsötast kòń

1546. Konji *hržu* - I cavalli *nitriscono*

kòńi xřžu

1547. Povik za pokretanje konja - Grido per far andare avanti il cavallo

àjs

1548. Povik za zaustavljanje konja - Come gridate per fermare il cavallo

iiiiiii

1549. Povik kojim se pokrene konja natrag - Come gridate per far andare indietro i cavalli

1550. Magarica – Asinella

tovarĩtsa

1551. Magarac – Asino

tovàr

1552. Magarci *njaču* - Gli asini *ragliano*

tovàr nàče

1553. Magareće sedlo - Basto dell'asino

sèdlo od tovàra

1554. Bisaga – Bisaccia

bisàga

1555. Podrepnjak (dio magareće i konjske opreme) - Sottocoda dell'asino

1556. Povik za pokretanje magarca - Grido per far andare avanti l'asino
văr

1557. Povik za zaustavljanje magarca - Come gridate per fermare l'asino
stă

1558. Mazga (križanac između magarice i pastuha) - Bardotto (animale nato da un'asina e uno stallone)
mûla

1559. Mul (križanac između kobile i magarca) - Mulo (animale nato da una cavalla e un asino)
mùl

1560. Mule reže - I muli *rignano*
mùle rěže

5.17 AGRICOLTURA: apicoltura – POLJODJELSTVO: pčelarstvo

1561. Košnica - Alveare, arnia

úí

1562. Sat (okce u saću) - Favo, fiale

škúía

1563. Saće - Celle del favo

săće

1564. Pčelina ličinka - Crisalide d'ape

jăje

1565. Pčela – Ape

čêla

1566. Žalac - Pungiglione dell'ape

třn od čêle

1567. Pčela radilica - Ape operaia, mulo

čêla ràdilica

1568. Trut - Maschio dell'ape, fuco

trùt

1569. Matica - Ape regina, madre

màtitsa

1570. Zujanje (pčela) - Ronzio delle api, rombo

zûjańe

1571. Roj – Sciame

røj

1572. Rojiti se – Sciamare

rojīt se

1573. Pelud – Pòlline

pèlut

1574. (Po)kupiti med - Raccogliere il miele

kùpit mèd

1575. Vosak – Cera

vòsak

5.18 AGRICOLTURA: olivicoltura – POLJODJELSTVO: maslinarstvo

1576. Stablo masline (Olea europaea) - Olivo

ùlika

1577. Maslinik – Oliveto

ùlike

1578. Cvjetati (za maslinu) - Mignolare

tsvītāt

1579. Cvijet (pupoljak) masline - Mignole (bocce degli olivi in grappoletti)

tsvīt ùlike

1580. Maslina (plod) - Oliva

ùlika

1581. Divlja maslina - Oleastro

dìvía ùlika

1582. Kožica masline - Buccia dell'oliva

kõritsa ùlike, lùpina ùlike

1583. Meča (meso) masline - Polpa dell'oliva

põlpa od ùlike

1584. Koštica masline - Nòcciolo dell'oliva

košt'itsa od ùlike

1585. Brati masline (načini berbe) - Raccogliere le olive (anche il modo)

pobĩrati ùlike

1586. Muljača (turanj, tijesak) za masline – Frantoio

tõrač za ùlike

1587. Kamenica (kamena posuda) za ulje (dio muljače) - Pila (piatto) del frantoio

laviêl

1588. Žrvanj, kamen muljače - Macina del frantoio

zrvãñ

1589. Preša, cjedilja za ulje - Torchio da olio

prěša za ùlike

1590. Dio turnja u koji se stavljaju masline - Olivaio (posto nel frantoio dove si ammontano le olive)

vãška za ùlike

1591. Krletke preše - Gabbie, torchio, bruscole, fiscoli

prěša

1592. Žrvanj preše - Palmento (pietra del torchio sotto il mucchio di gabbie)

zřvań přěše

1593. Velika zdjela, korito - Conca, bigoncia, pila

korřt

1594. Posuda u koju se izlijevaju uljni ostatci - Inferno (dove si radunano gli spurghi liquidi dell'olio)

váška

1595. Komine od maslina - Sansa (pasta spremuta delle olive)

kõmine od ùlike

1596. Rasol - Salamoia

šalamùra

1597. Ulje - Olio

ûje

1598. Užeženo ulje - Olio rancido (1566)

pokvãreno ûje

1599. Prvo ulje - Olio vergine (olio d'oliva fresca di prima stretta senza acqua calda)

přvo ûje

1600. Odvajati čisto ulje od taloga - Mondare (separare l'olio puro dalla feccia)

dèlat přvo ûje

1601. Uljni talog - Morchia (feccia dell'olio)

mûrga

1602. Zdjela za pretakanje ulja - Nappo (per travasare l'olio)

spùd

1603. Kamena posuda za pohranu ulja - Recipiente in pietra dell'olio

kamènitsa

5.19 AGRICOLTURA: alberi fruttiferi – POLJODJELSTVO: voćarstvo

1604. Plod – Frutto

sìme

1605. Rano voće, prvo voće - Primizia, frutta primaticcia

přvi ròd

1606. Kasno voće - Tardizia, frutta tardiva

kàsni ròd

1607. *Nezrio* plod - Frutto *acerbo*

zelèn

1608. *Prezrio* plod - Frutto *mezzo, troppo maturo*

zřija

1609. *Gnjili* plod - Frutto *fradicio, marcio*

gnìl

1610. *Crvljiv* plod - Frutto *bacato*

čřlìv

1611. Zakřžljali (plodovi) - (I frutti) imbozzacchiscono

zakržíali

1612. Kako se zove voće kojemu se meso čvrsto drži koštice (npr. kod breskve ili trešnje - traži se pridjev) - Frutta duracina (se la polpa aderisce al nocciolo)

1613. Ukusan plod – Frutto saporito

ükusan

1614. Sočan plod - Frutto sugoso

söt'an

1615. Sok – Sugo

šûg

1616. Oguliti – Sbucciare

ulupiti

1617. a) Jabuka (stablo) - Melo; b) Jabuka (plod) – Mela

a) stäblo jăbuk; b) jăbuka

1618. Ogrizak jabuke - Torso, torsolo della mela

fëta

1619. (Po)tresti jabuku - Scuotere (il melo)

trêst

1620. Kruška (vrste) - Pero (vari tipi): a) stablo - albero; b) plod – frutto

a) krusövina; b) për

1621. Gnjila kruška - Pera fracida

gnîla

1622. Crv u kruški - Baco nella pera

čřv u pěru

1623. a) Trešnja (stablo) - Ciliegio b) Trešnja (plod) - Ci-liegia

a) čerĩšńa; b) čerĩšńa

1624. Trešnjina smola - Umore che stilla dal ciliegio

smôla

1625. Trešnjina koštica - Nocciolo della ciliegia

košt'ĩtsa

1626. Trešnjina peteljka - Picciolo della ciliegia

rěp od čerĩšńe

1627. Rašeljka (Ciliegio canino nano) - Ciliegio canino nano

divl'aka

1628. Divlja trešnja (Prunus cerasus avium) - Ciliegio mon-tano

divl'aka

1629. a) Šljiva (stablo), vrste - Susino (varie qualità); b) Šlji-va (plod) - Prugna, susina

a) krijěkovina; b) krěka

1630. a) Višnja (stablo) - Visciolo; b) Višnja (plod) – Visciola

a) višńa; b) višńa

1631. a) Breskva (stablo) - Pesco; b) Breskva (plod) – Pesca

a) prĩska; b) brĩskva

1632. Breskvina koštica - Nocciolo della pesca

košt'ĩtsa

1633. a) Marelica (stablo) - Albicocco; b) Marelica (plod) - Albicocca

a) marëlitša; b) marëlitša

1634. a) Smokva (stablo), vrste - Fico (vari tipi); b) Smokva (plod) - Fico (frutto)

a) smokövina; b) smökva

1635. a) Bijeli dud - Gelso bianco; b) Crni dud - Gelso nero; c) Plod bijelog dudu - Frutto del gelso bianco; d) Plod crna dudu - Frutto del gelso nero

a) bîla mûrva; b) čřna mûrva

1636. a) Dunja (stablo) - Cotogno; b) Dunja (plod) – Cotogna

a) kûňa; b) kûňa

1637. a) Šipak (stablo) - Melograno; b) Šipak (plod) - Melo-grana

a) pomogrană; b) pomogrană

1638.a) Rogač (stablo) - Carrubo; b) Rogač (plod) - Carru-ba

a) karöbul; b) karöbule

1639. a) Badem - Mandorlo; b) Bajam – Mandorla

a) mândula; b) mândula

1640. a) Orah (stablo) - Noce (albero); b) Orah (plod) - Noce (frutto)

a) urëxovina; b) urìx

1641. Orahova ljuska - Guscio della noce

urìxova kòritsa

1642. Zelena orahova ovojnica - Mallo della noce

1643. Orahova jezgra - Gheriglio della noce

kòkitsa

1644. Pregradice u orahovoj ljuski - Anima della noce

1645. Orahova ljuska iz koje je izvađena jezgra - Noce senza gheriglio
lŭpina

1646. Prazan orah - Noce vuota, scussa
pràzan orìx

1647. a) Lijeska - Nocciolo; b) Lješnjak – Nocciola
a) ľěšńak; b) ľěšńak

1648. a) Kesten (stablo) - Castagno; b) Kesten (plod) - Casta-gna
a) kaštàń: b) kaštàńa

1649. Oskoruša (drvo) - Sorbo; b) Oskoruša (plod) - Sorba, frutto del sorbo
a) řespŭl; b) skoršŭa

1650. Oskoruša *kupi*. - La sorba *allega* (*i denti*).
řespŭl kŭpi

1651. a) Mušmula, nešpola (drvo) - Nespolo; b) Oskoruša (plod) - Nespola
a) něšpula; b) něšpula

1652. a) Limun (stablo) - Limone (albero); b) Limun (plod) - Limone (frutto)
a) limŭn; b) limŭn

1653. a) Naranča (stablo) - Arancio; b) Naranča (plod) – Arancia
a) naràntsa; b) naràntsa

1654. Kriška naranče - Spicchio d'arancia
fèta

1655. Narančina kora - Buccia d'arancia

kõra od narântse

5.20 AGRICOLTURA: piante coltivate – POLJODJELSTVO: uzgoj povrća

1656. Povrće - Erbaggi, verdura

verdûra

1657. Neplodna biljka - Pianta sterile

něplodna

1658. Plodna biljka - Pianta fruttifera, feconda

plõdna

1659. Suncokret – Girasole

žirasõl

1660. Lavanda – Lavanda

lavânda

1661. Ljutika (Allium ascalonicum) – Scalogno

lũk

1662. Crveni luk – Cipolla

žbũla

**1663. Češnjak - Aglio; b) Glavica češnjaka - Capo d'aglio; c) Česno
češnjaka - Spicchio d'aglio; d) Vijenac (češnjaka) – Resta**

česăn

1664. Por – Porro

põr

1665. Peršun – Prezzemolo

përšin

1666. Selen – Sedano

šëlen

1667. Špinat – Spinaci

špinàtsa

1668. Blitva – Bietola

błitva

1669. a) Žutenica, divlji radič - Cicoria; b) Radič – Radicchio

a) dīvli radīt'i: b) radīt'i

1670. Cvjetača – Cavolfiore

kàvol

1671. Kelj – Verza

vërza

1672. Glavati kupus - Cavolo verzotto

kapûs

1673. Kelj pupčar, prokelj – Broccolo

bròkula

1674. a) Kupus - Cavolo cappuccio; b) Stabljika kupusa - Gambo del cavolo; c) Glava kupusa - palla del cavolo

a) kapûs

1675. Korabica – Cavolorapa

korabìtsa

1676. Menta - Menta gentile

mênta

1677. Mažurana, majoran – Maggiorana

mažurăn

1678. Rotkva - Radice, ravanello

ròtkva

1679. Kimel, kumin – Comino

kîmel

1680. Hren – Barbaforte

xrên

1681. Kap(a)ra – Cappero

kăperi

1682. Paprika – Peperone

păprika

1683. Slanutak – Cece

slanûtak

1684. Endivija – Indivia

indîvija

1685. Lubenica – Cocomero

angûrija

1686. Pipun – Melone

melûn

1687. Jagoda – Fragola

jàgoda

1688. Krastavac – Cetriolo

kràstavats

1689. Krumpir – Patata

krumpîr

1690. Gomolj - Bulbo, tubero

1691. a) Tikva, buča (vrste) - Zucca (varie qualità); b) Tik-vica - Zucchini; c)

Bučino sjeme - Semi di zucca

a) tsùka; b) tsukèta; c) sìme od tsûk

**1692. a) Artičok - Carciofo; b) Donji, okrugli dio artičoka - Girello, fondo del
carciofo**

a) artičök

1693. Mrkva – Carota

mřkva

1694. Gorušica, rokula – Rucola

rùkula

1695. Koromač – Finocchio

koromăč

1696. Vrtna salata – Lattuga

salâta

**1697. Glavica salate - Cesto, cespo (gruppo di foglie che l'in-salata getta
sulla base)**

glâva salâte

1698. Glavatica (vrst salate) - Lattuga cappuccina

glâvata salâta

1699. Loćika, Divlja salata - Lattuga perenne

dîvîa salâta

1700. Matovilac – Lattughella

motovîlats

1701. Rajčica – Pomodoro

pomidôr

1702. Bosiljak – Basilico

bazîlik

1703. a) Grah - Fagiolo; b) Mahune – Fagiolini

a) fažô; b) fažolèti

1704. a) Grašak - Pisello; b) Mahuna graha - Guscio dei pi-selli

a) bîži

1705. Palica za podupiranje stabljike graha - Tutore, paletto di sostegno di una pianta di piselli

1706. Bob – Fava

bôb

1707. Leća – Lenticchia

lèt'la

1708. Plavi patlidžan – Melanzana

melantsân

1709. Repa – Rapa

rëpa

1710. Cikla - Barbabietola rossa

tsïkla

1711. Šećerna repa - Barbabietola comune

arbëta

1712. Ružmarin – Rosmarino

ružmarîn

1713. Kadulja - Salvia comune

šâvija

1714. Lan – Lino

lân

1715. Pjegava lucerna (Medicago alba) - Trifoglio torpaterra

1716. Hmeljasta lucerna, dunjica (Medicago lupulina)

1717. Lucerna (Medicago sativa) – Erbaspagna

erbašpăń

5.21 FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli – SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje

1718. Stablo – Albero

stâblo

1719. Korijen – Radice

kören

1720. Stablo *usahne, posuši se.* - L'albero *avvizzisce.*

stâblo se sûši

1721. Uveli (listovi) - (Foglie) mosce, appassite

posûšeno

1722. Truliti (korijeni trule) - Marcire (le radici marciscono)

gñît

1723. Kora drveta - Corteccia dell'albero

kõra od dřva

1724. Deblo - Tronco d'albero

dêblo

1725. Grana (veća i deblja) - Ramo d'albero

grâna

1726. List stabla - Foglia d'albero

lîst

1727. Rašlje (stabla) - Incrociata, crociata, biforcatura

răčve

1728. Krošnja - Chioma (l'insieme dei rami e delle foglie di un albero)

grâne

1729. Suha grančica - Stecco (ramoscello senza foglie e secco)

sûxa grănčitsa

1730. Obrez(iv)ati (stabla) - Svettare, cimare, potare

obrëzat

1731. Oguliti (koru sa stabla) - Scortecciare, scorzare

olupît

1732. Bijelj (mladi sloj drveta) – Alburno

gôlo dŕvo

1733. U proljeće stabla su puna *mezgre* (soka koji se stvara ispod kore). -

Gli alberi in primavera *vanno in succhio*

U prôleće su stâbla pûna sôka.

1734. Pupaljak (stabla) - Gemma (degli alberi)

pûp

1735. Pupati (stablo) - Sbocciare, germogliare

pûpat

1736. Listić – Foglietta

lîsitit'j

1737. Ono stablo više ne *lista*. - Quell'albero non *butta* più.

Onò stâblo ne hîta lîšt'je.

1738. Grana - Fronda, frasca

frăška

**1739. Odrezati granu i ogoliti je - Tagliare questo ramo dal-l'albero e
sfrondare**

zrezăt frăšku i ulupît

1740. Panj - Ceppa, ceppo (parte dell'albero rimasta in terra che mette nuovi polloni)

tsök

1741. Izdanak (stabla) - Succhione, pollone, butto

mladit'

1742. (Velika i debela) stabla - Alberi (grandi e grossi)

vêla stàbla

1743. (Stabla) cvatu. - Gli alberi *fioriscono*.

tsvitaju

1744. Klen (Acer campestre) - Loppio testucchio

klèn

1745. Divlji kesten (Aesculus hippocastanum) - Ippocastano

divlá kaštána

1746. Jalša, joha (Alnus glutinosa) – Ontano

ontàno

1747. Bijela joha (Alnus alba) - Alno bianco

bīli ontàn

1748. Grab (Carpinus betulus) - Carpino bianco

gràb

1749. Koprivić (Celtis australis) – Arcidiavolo

ladõña

1750. Drijen (Cornus mas) – Corniolo

drijèn

1751. Dunjarica (*Cotonaester integerrima*) - Cotognastro

1752. Bijeli glog (*Crataegus monogyna*) – Biancospino
bīli glög

1753. Crveni glog (*Crataegus oxyacantha*) - Biancospino ros-so

1754. Čempres (*Cupressus sempervirens*) – Cipresso
čimprěš

1755. Bukva (*Fagus silvatica*) – Faggio
bükva

1756. Bijeli jasen (*Fraxinus excelsior*) – Frassino
bīli jäsēn

1757. Crni jasen (*Fraxinus ornus*) - Avornello, ornello
črni jäsēn

1758. Divlja šljiva (*Prunus mirabolanus*) – Amolo
dīvía šfīva

1759. Smrika (*Junniperus communis*) – Ginepro
smřikva

1760. Smrič (*Juniperus oxciderus*) - Ginepro pungente
smřikva

1761. Lovor (*Laurus nobilis*) – Alloro
lāvrika

1762. Mirta, mrča (*Myrtus communis*) - Mirto, mortella
mīrta

1763. Crni grab (*Ostrya carpinifolia*) - Carpino nero

črni grăb

1764. Drača (*Paliurus spinachristi*) - Spino, pruno

dirăka

1765. Crni bor (*Pinus nigra laricio*) - Pino nero

črni bôr

1766. Bijeli bor (*Pinus silvestris*) - Pino silvestre

bîli bôr

1767. Pinija (*Pinus pinea*) - Pino domestico

pîña

1768. Borova smola - Umore che stilla dal pino

smôla

1769. Topola (*Populus alba*) - Pioppo bianco

tòpol

1770. Crna topola (*Populus nigra*) - Pioppo nero

črni tòpol

1771. Jasika (*Populus tremula*) - Pioppo tremolo

jasîka

1772. Crni trn, trnjina (*Prunus spinosa*) - Pruno selvatico

črni tîŋ

1773. Cer (*Quercus cerris*) – Cerro

tsèr

1774. Česvina, crnika (*Quercus ilex*) – Leccio

tsrnĭka

1775. Medunac (Quercus pubescens) – Roverella

gřm

**1776. a) Dub lužnjak (Quercus robur) - Quercia comune; b) Žir - Ghianda; c)
Kapica žira - Cupolino della ghianda**

a) dŭb; b) želòt; c) kàpitsa od želŭda

1777. Bagrem (Robinia pseudoacacia) - Acacia comune

diràča

1778. Bijela vrba (Salix alba) - Salice bianco

bĭla vřba

1779. Rakita (Salix purpurea) - Salice rosso

rakĭta

1780. Bekva (Salix viminalis) – Vetrice

bèkva

1781. Bazga (Sambucus nigra) - Sambuco nero

bâzga

1782. Brnistra, žutika (Spartium junceum) - Ginestra

žŭkva

**1783. a) Brijest - Olmo (Ulmus campestris); b) Poljski brijest (Ulmus minor)
- Olmo comune**

a) brijêst

**1784. a) Planika (Arbustus unedo) - Corbezzolo; b) Maginja (plod planike) -
Corbezzola**

a) brekŭĭe; b) brekŭĭe

5.22 FLORA SPONTANEA: piante – SAMONIKLO BILJKE: raslinje

1785. Hajdučka trava (*Achillea millefolium*) – Millefoglie

pìrnitsa

1786. Korov (*Agropyron repens cynodon, Poa pratensis*) – Gramigna

metìtsa

1787. Divlji luk (*Allium roseum*) - Aglio di serpe rosea

dìvlí lùk

1788. Kukolj (*Agrostemma githago*) – Gettaione

kukõl

1789. Lisičji repak (*Alopecurus pratensis*) - Coda di volpe

1790. Zvezdasta šumarica (*Anemone hortensis*) - Fior stella

1791. Obična šumarica (*Anemone nemorosa*) - Anemone bianco dei boschi

šùmaritsa

1792. Volovski jezik (*Anchusa officinalis*) - Lingua di manzo

jezik od vòla

1793. Krasuljica (*Anthriscus cerefolium*) – Cerfoglio

pàprat

1794. Čičak (*Arctium lappa*) - Lappa bardana

čičak

1795. Pelin (*Artemisium absinthium*) – Assenzio

pèlin

1796. Bijeli kozlac (*Arum italicum*) - Gigaro

1797. Kozlac (*Arum maculatum*) - Arum maculatum

1798. Sirak (*Sorghum vulgare*) – Saggina

sìrak

1799. Trstika (*Arundo donax*) – Canna

trstika

1800. a) Sparožina (*Asparagus acutifolius*) - Asparago selvatico; b) Dio koji se jede – La parte commestibile

a) šparužina; b) špàrug

1801. Papratka (*Asplenium trichomanes*) - Fusto di felce

pàprat

1802. Ilirski kozlinac (*Astragallus illyricus*) – Astragallo

ìlovača

1803. Velebilje (*Atropa belladonna*) - Belladonna

1804. Tratinčica (*Bellis perennis*) - Margherita bellide

margarititsa

1805. Uspravni ovsik, stoklasa (*Bromus erectus*) - Trespe

1806. Zelenika (*Buxus sempervirens*) - Bosso verde

bršūda

1807. Vodeni kozlac (*Calla palustris*) - Calla

1808. Vrijesak (*Calluna vulgaris*) – Brentolo

rŭj

1809. Slak (*Calystegia silvatica convulvulus*) – Vilucchio

slāk

1810. Repasta zvončika (*Campanula rapunculus*) - Raperon-zolo

1811. Rdobrada (*Chrysopogon gryllus*) - Erba spazzola

kršīn

1812. Kopljasti osjak (*Cirsium lanceolatum*) - Stoppione, scardaccione

1813. Agava (*Agava americana*) – Agava

agâva

1814. Gužva (*Clematis vitalba*) - Vitalba clematide

1815. Mrazovac (*Colchicum autumnale*) - Zafferano bastar-do

šăfran

1816. Šafran (*Crocus vernus neapolitanus*) - Zafferano sel-vatico

šăfran

1817. Đurđica (*Convallaria majalis*) – Mughetto

ğŭrğitsa

1818. Ciklama (*Cyclamen purpurascens*) – Ciclamino

tsiklamîn

1819. Divlja mrkva (*Daucus carota carota*) - Dauco marino

mŕkva

1820. Divlji karanfil (*Dianthus armeria*)

karanfîl

1821. Karanfilić, klinčić (*Dianthus liburnicus*) - Chiodo (di garofano)

karanfîl

1822. Naprstak (*Digitalis grandiflora*) - Digitale

1823. Bušinac (*Drypis spinosa*) - Pulcaria, pulcaia

1824. Lisičina (*Echium vulgare*) – Echio

liščina

1825. Uskolisno krško zvonce (*Edraianthus tenuifolius*)

1826. Močvarna preslica (*Equisetum pallustre*) - Erba caval-lina

preslitsa

1827. Mlječika (*Euphorbia cyparissias*) - Erba cipressina

mliěč

1828. Šumska jagoda (*Fragaria vesca*) - Fragola di bosco

dřvía jâgoda

1829. Visibaba (*Galanthus nivalis*) – Bucaneve

vřisibaba

1830. Žutilica, Žutica (*Genista tinctoria*) - Ginestrella

1831. Mala lincura (*Gentiana cruciata*) - Genziana minore

ľĩtsura

1832. Lincura (*Gentiana lutea*) - Genziana maggiore

ľĩtsura

1833. Bogiša (*Iris germanica*) - Iris

1834. Bršljan (*Hedera helix*) – Edera

bršľãn

1835. Kukurijek (*Helleborus odorus*) – Elleboro

kũrijek

1836. Medvjedi dlan (*Heracleum sphondylium*) - Panace er-culeo

1837. Mekiř, livadski ječã (*Hordeum hystrix*) - Orzo mari-no

mekĩř

1838. Bořikovina (*Ilex aquifolium*) – Agrifoglio

bořĩcevĩna

1839. Tankolisna perunika (*Iris graminea germanica*) - Iride susina

1840. Mrtva kopriva (*Lamium maculatum*) – Milzadella
kopriva

1841. Kugača (*Lamium orvala*) - Alaccione cicalatte
pokriva

1842. Drijemovac (*Leucojum aestivum*) - Campanelle cipol-line

1843. Ljulj (*Lolium perenne*) - Loglio, zizzania
lulj

1844. Kozokrvina (*Lonicera caprifolium*) – Madreselva
kozja brs

1845. Veliki sljez (*Malva silvestris*) - Malva

1846. Kamilica (*Matricaria camomilla*) – Camomilla
kamilita

1847. Melissa - Matičnjak (*Melissa officinalis*)

1848. Sunovrat (*Narcissus poëticus*) – Narciso
majovitsa

1849. Turčinac (*Papaver rhoeas*) - Papavero selvatico
papaver

1850. Tršlja (*Pistacia lentiscus*) – Lentisco

třsřa

1851. Uskolisni trputac (*Plantago lanceolata*) - Lanciuola

1852. Jaglika (*Primula veris*) - Primavera, primalevere

1853. Medunika, plućnjak (*Pulmonaria officinalis*) - Pulmo-naria

1854. Źabnjak, ljutić (*Ranunculus acrisacer*) – Batrachio

žabňak

1855. Ogrozd (*Ribes uvacrispa*) - Uva crespina

ivãňsko grōjzje

1856. a) Šipak (*Rosa canina*) - Rosa canina (cespuglio); b) Šipak (plod) – Rosa canina (frutto)

a) pomogranã

1857. Čičimak, žižola (*zizyphus sativa*) - Giuggiola, zizzola

žžžula

1858. Kupina (*Rubus discolor fruticosus*) – Rovo

rubđdnitsa

1859. Štavelj, kovrdžava kiselica (*Rumex crispus*) - Cavolaia

1860. Kostrika (*Ruscus aculeatus*) – Pungitopo

lepřiěň

1861. Ruta (Ruta graveolens) – Ruta

rùta

1862. Livadna kadulja (Salvia pratensis) - Salvia dei prati

kùš

1863. Klasoliki vrijesak (Satureia subspicata)

1864. Šišak (Scutellaria altissima cynips) – Scutellaria

šišak

1865. Pucavac, pušina (Silene vulgaris) - Bubbolini

1866. Tetivika (Smilax aspera) - Rogo cervone

1867. Suručica (Spiraea filipendula) - Filipendola

1868. Crijevac, miševina (Stellaria media) - Mordigallina

1869. Bljušt (Tamus communis) - Vite nera, tamaro

bíušt

1870. Maslačak (Teraxacum officinale) - Dente di leone

maslačak

1871. Majčina dušica (Thymus serpyllum) – Pepolino

mâjčina dūšitsa

1872. Timijan (Thymus vulgaris) – Timo

tāmijan

1873. Poljska djetelina (*Trifolium campestre*) - Pratolina sel-vatica
erbašpān

1874. Jagodasta djetelina (*Trifolium fragiferum*) - Trifoglio fragolino

1875. Crvena djetelina (*Trifolium pratense*) - Trifoglio rosso

1876. Crna djetelina - Trifoglio dei prati

1877. Bijela djetelina (*Trifolium arvense*) - Trifoglio bianco

1878. Kopriva (*Urtica dioica*) – Ortica
koprīva

1879. Odoljen (*Valeriana officinalis*) – Valeriana
valerijāna

1880. Bijela čemerika (*Veratrum album*) - Elabro bianco

1881. Ljubica (*Viola odorata*) - Viola, mammola
viōjltsa

1882. Imela (*Viscum album*) – Vischio
bīs

1883. (O)leandar (*Nerium oleander*) – Oleandro
leāndar

5.23 GLJIVE – FUNGHI

1884. Gljiva – Fungo

gùba

1885. Muhara (*Amanita muscaria*) - Cocco malefico

mùxara

1886. Volovski jezik, jetrenica (*Fistulina hepatica*) - Lingua di bue

jezik od vòla

1887. Puzvica, medenjaèa (*Armillariella mellea*) – Chiodino

kupčìti

1888. Vrganj (*Boletus edulis*) – Porcino

vrgàñ

1889. Bljuvara (*Boletus luridus*) – Verrino

kràvíača

1890. Paprenjača (*Cantharellus cibarius*) – Gallinaccio

leščitse

1891. Livadarka (*Agaricus campestris*) - Prataiolo

1892. Brašnjača, mlinarica (*Amanita ovoidea*) - Farinaccio

1893. Kladuša (*Clavaria flava*) – Ditola

prstēntsi

1894. Martinčica (*Agaricus geotropus*) - Agarico geotro

pršūtnitsa

1895. Puhara (*Lycoperdon perlatum*) - Vescia gemmata

pazdāts

1896. Pravi smrčak (*Morchella esculenta*) - Spugnola gialla

1897. Paprena mliječnica (*Lactarius piperatus*) - Peveraccio

1898. Gomoljika (*Tuber melanosporum*) – Tartufo

tartūf

6. CONCLUSIONE

Questa tesi tratta la parlata di Jašići, un piccolo villaggio dell'Istria centrale distante da Gallignana sette chilometri, quindici chilometri da Pisino e cinque chilometri da Gimignano. Con l'aiuto degli abitanti, delle fotografie e del questionario sono riuscita a raccogliere il materiale linguistico nel periodo di quattro mesi. Gli abitanti di Jašići mi hanno dato le risposte con delle ulteriori spiegazioni per capire meglio il vero significato di ogni termine. È stato interessante raccogliere il materiale necessario perché anche se conosco bene il dialetto ciacavo, non avevo mai sentito molte delle parole incluse nel questionario. Nel paese di Jašići l'autentica parlata ciacava locale viene ormai parlata soltanto da una decina di persone. I giovani sono influenzati molto dalla lingua croata standard. Oggi purtroppo il dialetto tende a scomparire ogni anno sempre di più perché le generazioni più giovani scelgono di trasferirsi nelle città più grandi in cerca di lavoro o per ragioni di studio. Anche per questo il dialetto diventa una vera e propria ricchezza da preservare per ogni cultura e sta a noi giovani conservarlo e tenerlo in vita. Coltivando e curando il dialetto dimostriamo di essere fieri delle proprie origini e del nostro popolo.

7. RIASSUNTO

La tesi elabora la parlata degli abitanti di Jašići che appartiene al dialetto ciacavo. Il Questo lavoro è un contributo alla conservazione dell'identità ciacava dell'Istria centrale.

Il lavoro di tesi è stato suddiviso in 14 campi: fenomeni atmosferici, configurazione del terreno, tradizioni ed istituzioni, corpo e sensazioni, qualità e quantità del percepito, scorrere del tempo e calnedario, vita, matrimonio e famiglia, casa e podere, vestiario ed accessori, cibi e bevande, animali, agricoltura, flora spontanea e funghi.

8. SAŽETAK

U radu je odrađen govor stanovnika mjesta Jašići, koji spada u govor čakavskog dijalekta. Rad doprinosi očuvanje istarskog čakavskog govora.

Podijeljen je u 14 različitih područja: vremenske prilike, geomorfologija, običaji i institucije, tijelo i osjetila, opazaji i utisci, vrijeme i kalendar, život, brak i obitelj, dom i posjed, odjeća i pribor, hrana i piće, životinje, poljodjelstvo, samoniklo biljke i gljive.

9. SUMMARY

The thesis is about a kind of cakavian dialect spoken in a little village called Jašići. The main goal of this thesis is to preserv the identity of the cakavian dialect spoken in the central part of Istra. The work was divided in fourteen parts: wheather phenomens, soil configuration, traditions and istitutions, body and feelings, time and calendar, family, life and marriage, home and possesions, fashion and accessorize, food and drinks, animals, agriculture, mashrooms and plants.

9. BIBLIOGRAFIA

- Alberi Dario: Istria, Storia, arte, cultura, LINT, Trieste, 1997
- Filipi Goran: Dialettologia istriana, „ Scuola nostra“, n.26,1996
- Filipi Goran: Situazione linguistica Istro-Quarnerina, u: Ricerche sociali, n.1, 1989
- Josip Lisac: Hrvatska dijalektologija, Golden marketing, 2009
- Milan Moguš: Čakavsko nariječije, Školska knjiha, 1977, Zagreb
- Filipi Goran – Barbara Buršić Giudici, Dominović d.o.o., 2012, Zagreb
- Slavko Kalčić; Goran Filipi; Valter Milovan; Riječnikroverskih i okolnih govora, Matica hrvatska Pazin, Naklada Dominović Zagreb, 2014

SITI WEB

- <http://www.parodos.it/dizionario/atlantelinguistico.htm>
- <http://www.istrapedia.hr/ita/963/galignana/istra-a-z/>
- <http://histrica.com/it/istria/green/pisino/galignana/>
- [http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

